

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la**

**Recherche Scientifique**

**Université Abderrahmane-mira Bejaia**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de Français**



**Mémoire de Master**

**Option : Sciences du Langage**

**Créativité lexicale et Néologismes dans  
la presse écrite francophone en Algérie.  
Cas du journal Liberté**

**Réalisé par :**

**HAMAI MOULOUD**

**Sous la direction de :**

**Mme MOUSSOUNI SAMAH**

**2014-2015**

## *Remerciements*

Mes plus grands remerciements vont à la personne sans qui ce modeste travail n'aurait pas pu voir le jour, donc je tiens à remercier vivement ma directrice de recherche Mme MOUSSOUNI SAMAH, pour ses précieux conseils, son soutien, sa disponibilité et ses encouragements tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Mes remerciements s'adressent également aux membres du jury qui m'ont fait l'honneur d'accepter d'évaluer ce travail, je remercie aussi tout le corps enseignant du département de français de l'université Abderrahmane Mira de Bejaia.

Je tiens à remercier chaleureusement ma très chère mère en signe de reconnaissance, pour tous les sacrifices et les efforts qu'elle a faits durant toutes ces années, et je remercie également tous les membres de ma famille qui m'ont encouragé et soutenu.

Je adresse un grand merci pour tous mes amis, mes collègues et toute personne ayant contribué à la réalisation de ce mémoire.

## *Dédicaces*

Je dédie ce travail à la mémoire de mon très cher père Allah yarahmou en implorant Dieu le tout puissant de l'accueillir en son vaste paradis. Tu nous manques beaucoup, mais même si tu n'es plus là, dans nos cœurs tu demeureras toujours présent, repose en paix cher papa.

Je dédie ce travail également, à ma chère mère et tous les membres de ma famille, à mes amis et toute personne ayant contribué à la réalisation de ce travail.

## Table des matières

<b>INTRODUCTION GENERALE.....</b>	<b>6</b>
INTRODUCTION : .....	7
MOTIVATION ET CHOIX DU SUJET : .....	8
PROBLEMATIQUE : .....	9
LES HYPOTHESES : .....	10
METHODOLOGIE ET CORPUS : .....	10
PLAN DE TRAVAIL : .....	11
<b>CHAPITRE I :</b>	
<b>SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE ET POLITIQUE LINGUISTIQUE EN ALGERIE.....</b>	<b>13</b>
<b>1. LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE : .....</b>	<b>14</b>
<b>2. LES LANGUES EN PRESENCE : .....</b>	<b>14</b>
2.1. LA LANGUE BERBERE : .....	14
2.2. LA LANGUE ARABE : .....	15
2.3. LES LANGUES ETRANGERES : .....	16
2.3.1. LE FRANÇAIS : .....	16
2.3.2. L'ANGLAIS ET L'ESPAGNOL : .....	17
<b>3. LA POLITIQUE LINGUISTIQUE EN ALGERIE : .....</b>	<b>18</b>
<b>4. LE STATUT DE LA LANGUE FRANÇAISE EN ALGERIE : .....</b>	<b>19</b>
<b>5. LE FRANÇAIS AU CONTACT DES LANGUES EN ALGERIE : .....</b>	<b>20</b>
<b>6. LES PARTICULARITES LINGUISTIQUES DU FRANÇAIS ALGERIEN : .....</b>	<b>21</b>
<b>CHAPITRE II :</b>	
<b>DEFINITION DE LA NEOLOGIE ET DU NEOLOGISME.....</b>	<b>22</b>
<b>1. LA CREATIVITE LEXICALE : .....</b>	<b>23</b>
<b>2. L'EVOLUTION DU LEXIQUE.....</b>	<b>24</b>
<b>3. DEFINITION DE LA NEOLOGIE ET DU NEOLOGISME .....</b>	<b>25</b>
3.1. LA NEOLOGIE : .....	25
3.1.1. DEFINITION ETYMOLOGIQUE.....	25
3.1.2. DEFINITIONS LINGUISTIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES : .....	26
3.2. LE NEOLOGISME : .....	26
3.2.1. DEFINITION ETYMOLOGIQUE : .....	26
3.2.2. DEFINITIONS LEXICOGRAPHIQUES ET LINGUISTIQUES : .....	27
<b>4. LA LEXIE NEOLOGIQUE : .....</b>	<b>28</b>
<b>5. LES PROCEDES DE FORMATION DES NEOLOGISMES : .....</b>	<b>28</b>
5.1. LES MATRICES INTERNES : .....	29

5.1.1. LES MATRICES MORPHO-SEMANTIQUES :	29
5.1.2. LES MATRICES SYNTAXICO-SEMANTIQUES :	30
5.1.3. LES MATRICES MORPHOLOGIQUES :	31
5.1.4. LA MATRICE PRAGMATICO-SEMANTIQUE (PHRASEOLOGIQUE) :	31
5.2. LA MATRICE EXTERNE :	31
<b>6. LA NEOLOGIE ET L'ECRIURE JOURNALISTIQUE :</b>	<b>32</b>

### **CHAPITRE III :**

<b>PRESENTATION DU CORPUS.....</b>	<b>35</b>
------------------------------------	-----------

<b>1. PRESENTATION DU CORPUS :</b>	<b>36</b>
<b>2. LE JOURNAL LIBERTE :</b>	<b>36</b>
<b>3. PRESENTATION LA UNE DU JOURNAL ET DES RUBRIQUES :</b>	<b>37</b>
3.1. LA UNE :	37
3.2. LA RUBRIQUE LE RADAR :	37
3.3. LA RUBRIQUE SOUFFLES :	38
<b>4. CONSTITUTION DU CORPUS :</b>	<b>38</b>
4.1. LA COLLECTE DES NEOLOGISMES :	38
4.2. CORPUS D'EXCLUSION :	38
4.3. LES CRITERES DE SELECTION DES NEOLOGISMES :	39
4.3.1. LE CRITERE LEXICOGRAPHIQUE :	39
4.3.2. LES CRITERES TYPOGRAPHIQUES :	39
4.3.3. LE SENTIMENT NEOLOGIQUE :	40
<b>5. LE TABLEAU DES COMPARAISONS :</b>	<b>40</b>
<b>6. LISTE DES NEOLOGISMES :</b>	<b>41</b>
<b>7. REPARTITION DES LEXIES NEOLOGIQUES :</b>	<b>44</b>
7.1. LE MOIS :	44
7.2. LA SOURCE DES LEXIES :	45
7.3. LA LANGUE DE BASE :	46

### **CHAPITRE IV :**

<b>L'ANALYSE DU CORPUS.....</b>	<b>48</b>
---------------------------------	-----------

<b>1. ANALYSE LEXICO-SEMANTIQUE DES NEOLOGISMES PAR PROCEDES DE FORMATIONS :</b>	<b>49</b>
1.1. LES MATRICES MORPHO-SEMANTIQUES :	49
1.1.1. LA PREFIXATION :	49
1.1.2. LA SUFFIXATION :	50
1.1.3. LA DERIVATION PARASYNTHETIQUE :	51
1.1.4. LA COMPOSITION :	51
1.1.5. LA COMPOSITION SAVANTE :	52
1.1.6. LA SYNAPSIE :	52
1.1.7. LA COMPOSITION HYBRIDE :	52
1.1.8. LES MOTS-VALISES :	53
1.1.9. L'ONOMATOPEE ET DEFORMATION :	53
1.2. LES MATRICES SYNTAXICO-SEMANTIQUES :	54

1.2.1. LA CONVERSION :	54
1.2.2. L'EXTENSION ET RESTRICTION DE SENS :	54
1.2.3. LA METAPHORE :	55
1.2.4. LA METONYMIE :	55
1.2.5. LES AUTRES FIGURES:	55
1.3. LES MATRICES MORPHOLOGIQUES :	56
1.3.1. TRONCATION :	56
1.3.2. LA SIGLAISON ET L'ACRONYMIE :	57
1.4. LA MATRICE PRAGMATICO-SEMANTIQUE :	58
1.4.1. DETOURNEMENT :	58
1.5. LA MATRICE EXTERNE :	59
1.5.1. L'EMPRUNT :	59
<b>2. ANALYSE DU CORPUS SELON : LES MATRICES LEXOGIQUES, LES PROCEDES DE FORMATION, LES CATEGORIES GRAMMATICALES ET LES CHAMPS SEMANTIQUES.</b>	<b>63</b>
2.1. LES MATRICES LEXICOLOGIQUES :	63
2.2. LES PROCEDES DE FORMATION :	64
2.3. LA CATEGORIE GRAMMATICALE :	66
2.4. LE CHAMP SEMANTIQUE :	68
<b>CONCLUSION GENERALE</b>	<b>70</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>73</b>
<b>ANNEXES</b>	<b>76</b>
1. TABLEAU DES COMPARAISONS :	77
2. TABLEAU DES ABREVIATIONS :	88
3. LISTE DES TABLEAUX :	89
4. LISTE DES FIGURES :	90
5. PAGES DU JOURNAL :	91

# **Introduction générale**

## Introduction :

Le paysage sociolinguistique en Algérie est connu pour sa diversité et sa complexité due certainement à la coexistence de plusieurs langues en usage au sein de la société. Ce climat de complexité fait du français en usage en Algérie, une langue qui se présente avec des traits qui la distinguent nettement du français standard, cela est dû certainement au contact permanent du français avec les langues en présence. Cette situation de complexité engendre divers phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique, xénisme, emprunt et la néologie qui sera le principal axe de notre travail de recherche.

Notre travail de recherche en sciences du langage intitulé *Créativité lexicale et néologismes dans la presse écrite francophone en Algérie* a pour objectif principal l'étude d'un phénomène linguistique grandissant et fort présent dans la vie quotidienne et partout dans le monde qui nous entour. La présence du phénomène linguistique de la créativité lexicale néologique qui se limitait auparavant au discours humoristique et du genre de la chronique, touche désormais même à l'écriture et création littéraire, les textes de la caricature, mais aussi l'écriture dans la presse quotidienne, le français devient de plus en plus différent du français standard et a tendance à s'algérieniser.

L'écriture journalistique nous permet facilement d'observer la nouvelle réalité de la langue française au sein dans la société algérienne, qui se caractérise par une large tendance de recours à la créativité lexicale touchant à divers domaines de l'information. Notre démarche de recherche consiste à essayer d'élucider et éclaircir ce phénomène par lequel la langue française tend de plus en plus à recevoir des caractéristiques algériennes.

Notre projet de recherche s'inscrit dans le cadre de cette nouvelle réalité de la langue française, donc notre corpus sera constitué d'un ensemble d'unités néologiques relevées dans trois parties différentes du journal d'expression française à savoir le journal « liberté ». À partir de ce corpus, nous allons effectuer une analyse de la création lexicale du français en usage dans la presse écrite en Algérie. Notamment en procédant à l'exposition des différents procédés de la création néologique et l'analyse linguistique des néologismes collectés dans les

différents articles du journal, nous allons aussi procéder à des représentations graphiques pour illustrer les résultats de notre recherche.

## Motivation et choix du sujet :

« [...] la langue française n'est pas fixée et ne se fixera point. Une langue ne se fixe pas. [...] Toute époque a ses idées propres, il faut qu'elle ait aussi les mots propres à ces idées. ...] » Victor Hugo<sup>1</sup>

La lecture de cet extrait nous fait constater que la langue française est en évolution constante et que le recours à la créativité lexicale est un atout pour exprimer la modernité, ce qui a suscité en nous un grand intérêt pour l'analyse de ce phénomène linguistique.

En partant de ce constat on remarque que cette évolution se manifeste dans la langue française en usage en Algérie, du fait qu'elle présente beaucoup de particularités lexicales et sémantiques. La réalité actuelle de la langue française nous permet de voir divers phénomènes linguistiques, entre alternance codique, l'emprunt et la néologie etc. Nous avons choisi de nous intéresser au phénomène de la créativité lexicale dans la presse parce que la presse écrite est le canal par excellence par lequel se diffuse la langue française en Algérie, ce qui a suscité en nous l'envie et la curiosité de chercher et de comprendre cette évolution qui la distingue du français standard.

Le phénomène linguistique de néologie fort présent dans le texte journalistique de la presse écrite francophone en Algérie, est pour nous une source de motivation qui nous incite à étudier de près ce phénomène linguistique qui rend le français algérien particulier tout en essayant de mettre la lumière sur les procédés et facteurs qui rendent le français algérien si particulier.

---

<sup>1</sup> Victor Hugo, *Préface de Cromwell*, 1827

[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dossiers\\_linguistiques/francais/dire\\_jcb.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dossiers_linguistiques/francais/dire_jcb.html)

## Problématique :

La situation sociolinguistique en Algérie est connue par sa diversité et sa complexité à la fois, en tenant compte des langues en présence dans la société. Le contact entre ces langues présentes dans la société algérienne donne naissance aux divers phénomènes linguistiques dont il y a la néologie journalistique dans la presse écrite.

Dans les rédactions des articles de presse écrite, on observe que le journaliste algérien fait recours à la créativité lexicale pour donner naissance à de nouvelles unités lexicales, ce qui donne à la langue française un statut particulier. Cette forte présence de néologismes dans les articles de la presse écrite nous incite à chercher et analyser ce phénomène. Le traitement de ces néologismes journalistiques va nous permettre aussi d'étudier les nouvelles réalités de la langue française dans la presse comme dans la société et aussi chez les individus qui la composent.

Afin de le comprendre ce qui nous amène à nous poser ces questions :

Comment sont formées ces nouvelles unités lexicales dans les articles de presse écrite et quels sont les procédés de leur formation ?

Dans quels styles de discours la créativité lexicale est-elle plus conséquente dans la presse écrite francophone en Algérie ?

Et enfin, on se demande pourquoi les journalistes font recours à la néologie dans les rédactions des articles journalistiques ?

## Les hypothèses :

À partir des questions posées précédemment nous pouvons formuler les hypothèses suivantes :

Les nouvelles unités lexicales dans les articles journalistiques sont se présentent tous les styles dans l'écriture journalistique.

Les nouvelles unités lexicales présentes dans la presse écrite sont formées par les procédés d'emprunt et de la composition.

Le recours à la créativité lexicale a peut-être des raisons bien précises, une nouvelle unité lexicale peut renvoyer à une situation bien propre à la société algérienne que le journaliste ne peut exprimer dans la langue française.

## Méthodologie et corpus :

Dans le cadre de notre travail de recherche et dans le but d'atteindre les objectifs que nous nous sommes fixés, nous allons procéder au recueil de l'ensemble de néologismes présent dans le journal d'expression francophone en Algérie « Liberté » un choix appuyé par la réputation du journal, et c'est un journal très diffusé en Algérie « nombre d'exemplaires lus : 114 000 »<sup>2</sup>, de ce fait le recueil de néologismes touchera l'ensemble des différents domaines disciplinaires qui sont entre autres la politique, la culture, le sport l'économie<sup>é</sup> etc.

Nous allons par la suite procéder à l'analyse de ces néologismes recueillis sur une période de trois mois, et pour mettre l'accent sur ces particularités lexicales de nouvelles unités de la langue française sous les différents procédés de formation, les catégories grammaticales et les valeurs sémantiques. Par la suite, on précédera à une présentation graphique et l'interprétation des résultats.

---

<sup>2</sup> <http://pressealgerie.info/liberte.html> consulté le:25/01/2015

## Plan de travail :

Afin de bien mener l'étude du phénomène linguistique de créativité lexicale journalistique, il fallait premièrement procéder par une étude de recherche sur la réalité sociolinguiste en Algérie et par la suite s'intéresser au phénomène de la néologie journalistique.

La première partie de notre travail sera donc, consacré aux concepts théoriques, le premier chapitre sera consacré à la présentation de la situation sociolinguistique en Algérie. Il est important de parler des langues qui forment le paysage sociolinguistique en Algérie et surtout mettre l'accent sur la place et les caractéristiques de la langue française dans la société algérienne.

Le deuxième chapitre sera consacré à la définition de la néologie et du néologisme, ensuite donner des concepts théoriques sur les procédés de formation des néologismes. Par la suite sur les particularités de la langue française dans le texte journalistique et sur la néologie journalistique.

La deuxième partie de notre travail sera la partie pratique dans laquelle le troisième chapitre sera consacré à la présentation du journal Liberté et de notre corpus qui sera illustrée avec des résultats chiffrés et des présentations graphiques obtenus lors de l'étude et l'analyse des néologismes recueillis.

Le quatrième chapitre sera consacré à l'analyse détaillée des néologismes constituant notre corpus en procédant premièrement par une analyse lexico-sémantique détaillée des lexies, par la suite on procède à l'analyse et l'explication de ces nouvelles unités lexicales selon leur typologie de formation, catégorie grammaticale et champs sémantique.

**Première partie**  
« Concepts théoriques »

**Chapitre I :**  
**Situation sociolinguistique et politique**  
**linguistique en Algérie**

## 1. La situation sociolinguistique en Algérie :

Pour William Labov : « La sociolinguistique c'est la linguistique, puisque la linguistique est l'étude des pratiques langagières dans une société donnée, donc elle prend en charge les différentes langues qui existent dans une société »<sup>3</sup>.

Donc à travers cette définition, on constate que l'Algérie est un terrain favorable pour toutes études sociolinguistiques, car le paysage sociolinguistique en Algérie est riche et diversifié, il se caractérise par la présence et la coexistence de diverses langues, dues certainement aux invasions et occupations successives qu'avait connues l'Algérie. Les langues principales qui composent le paysage sociolinguistique algérien sont : le berbère avec ces différentes variétés arabe classique et dialectale et la langue française.

## 2. Les langues en présence :

### 2.1. La langue berbère :

Historiquement, les Berbères ou Amazighes - pluriel d'Amazigh qui signifie « homme libre »- sont les populations qui occupent le nord du continent africain de la Tripolitaine à l'Atlantique au moment des premières conquêtes phéniciennes et romaines de l'Afrique du Nord (Julien, 1952)<sup>4</sup>. Et malgré ces conquêtes, la langue berbère « tamazight » demeure toujours présente.

Aujourd'hui, le berbère, comme l'arabe dialectal, est la langue maternelle d'une partie importante de la population algérienne, « cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et des pratiques culturelles spécifiques »<sup>5</sup>. Cette langue est parlée par une communauté importante de la population algérienne soit environ 25 % de la population en Algérie selon le professeur Salem Chaker, de l'INALCO<sup>6</sup>.

---

<sup>3</sup> Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*. Paris, Ed, Les Éditions de Minuit. p. 36.

<sup>4</sup> Ambroise Queffelec, « *Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues* », éd. Duculot, Bruxelles, 2002, p. 31

<sup>5</sup> TALEB IBRAHIMI, Khaoula, (1997), « *Les Algériens et leur(s) langue(s)* », Edition EL HIKMA, Alger, p, 24.

<sup>6</sup> [http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/langue\\_et\\_litterature\\_berberes.asp](http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/langue_et_litterature_berberes.asp)

Cependant, on peut distinguer différentes variétés de la langue berbère qui sont éparpillées dans un vaste espace, selon Ambroise Queffelec on distingue trois grandes zones berbérophones<sup>7</sup>:

- *au nord de l'Algérie, le kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe la région centre (Algérois, Grande Kabylie, massif du Djurdjura) la région centre-est (de l'Algérois à Bejaia et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'Est Algérien) ;*
- *au sud-est dans le Constantinois, le Chaoui s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'atlas saharien ;*
- *plus au sud enfin, les variétés mozabite et targuie sont utilisées dans le Mzab et le massif du Hoggar*

Enfin, la langue berbère fut longtemps considérée comme une partie du patrimoine culturel et folklorique de l'Algérie, réservée strictement à un rôle vernaculaire, le berbère se voit discrédité dès 1962 par le pouvoir en place qui le marginalise et le censure. Et après une succession d'événements notamment « le printemps berbère » avril 1980, le boycott scolaire de 1995 la langue berbère se voit consacrée langue nationale par l'amendement du 8 avril 2002 de la constitution.

## 2.2. La langue arabe :

La langue arabe est considérée comme étant la plus étendue par le nombre de locuteurs, mais aussi par l'espace qu'elle occupe, c'est la principale langue véhiculaire en Algérie, elle est utilisée par 70 à 90 % de la population.<sup>8</sup>

La langue arabe se présente sous deux formes : l'arabe classique et l'arabe dialectal, cependant l'arabe classique ou coranique est la plus ancienne est celle du coran ou l'arabe classique. C'est une langue issue de la famille sémitique au même titre que l'akkadien, l'hébreu, l'amorrite « Les grammairiens et les linguistes arabes attestent son existence, dans la péninsule arabique, quelque siècle avant la naissance du Prophète MOHAMED »<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Ambroise Queffelec, *Op cit*, p. 31

<sup>8</sup> [http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_en\\_Algerie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Algerie)

<sup>9</sup> Ambroise Queffelec, *Op cit*, p. 34

Actuellement, cette variété est faiblement utilisée dans la vie quotidienne, elle reste essentiellement écrite, mais dispose d'un statut privilégié « L'articulation de la religion sur la langue arabe classique confère à cette dernière une dimension de sacralité »<sup>10</sup>.

D'autre part, en Algérie, la majorité de la population a pour langue maternelle l'arabe dialectal « langue maternelle de 85 % de la population selon Y. Derradji »<sup>11</sup>, la communication se fait souvent avec ce parler, car il est le plus accessible pour les différentes tranches de la société algérienne tout en sachant que les analphabètes trouvent des difficultés d'accéder à la compréhension de l'arabe littéraire.

Enfin, il est à noter que la langue arabe bénéficie d'une position de faveur notamment à cause de son statut de langue nationale et officielle et la mise en place d'une loi institutionnelle portant sur la généralisation de la pratique de l'arabe.

## 2.3. Les langues étrangères :

### 2.3.1. Le français :

La langue française bénéficie d'un statut de première langue étrangère, mais elle est à distinguer des autres langues présentes en Algérie, car elle est largement utilisée dans la communication l'enseignement et l'administration. Cela s'explique pour des raisons historiques et une présence de 130 années par le fait que le français comme langue était placé dans un enjeu colonial français qui voulait imposer à la population algérienne cet idiome comme une institution et identité. Le processus de diffusion de la langue française au détriment de l'arabe établi par le colonisateur français n'a jamais cessé depuis la présence du régime colonial dans le pays, le français était alors l'une des questions de la domination coloniale qui entre dans le jeu des politiques linguistiques et culturelles mises en place.

Après l'indépendance, le français a pris une place secondaire par rapport à l'arabe qui a bénéficié d'un statut de langue nationale, mais il convient de rappeler que malgré l'engagement consacré par l'État algérien (privilège de l'arabe au détriment du français) le

---

<sup>10</sup> Ambroise Queffelec, *Op cit*, p. 34

<sup>11</sup> MOUSSAOUER Abderahim, « *Contact de langues et créativité lexicale néologique dans le discours humoristique de Fellag* », Université Paris 13-Sorbonne, p.21.

français reste une langue à forte utilisation et domine actuellement les institutions administratives et économiques, notamment dans la première décennie après l'indépendance. D'ailleurs, « Placé depuis 1962 dans un rapport conflictuel avec la langue arabe consacrée langue nationale, le français est clairement défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère. Mais ce statut officiel reste absolument théorique et fictif : en effet, jusque dans les années 1970, le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française ; celle-ci reste dominante dans les institutions administratives et économiques marquées profondément par la francophonie et les traditions de gestion héritées de l'administration coloniale »<sup>12</sup>.

### 2.3.2. L'anglais et l'espagnol :

Les langues étrangères sont également présentes dans le paysage linguistique en Algérie notamment dans les établissements d'enseignement, l'anglais jouit d'un statut privilégié du fait qu'elle est la langue internationale des affaires, une langue de la technologie et du commerce.

En 1993, l'enseignement de l'anglais comme première langue étrangère devient possible dans le cycle primaire. Le choix de la première langue étrangère est laissé à l'appréciation des parents. Mais la préférence pour le français durant toutes ces années a confirmé sa place privilégiée dans la sphère linguistique algérienne.

L'espagnol est surtout présent dans l'Ouest du pays pour diverses raisons, qui s'explique par la proximité avec l'Espagne, les facteurs sociaux et économiques favorisant les échanges, mais surtout à cause de la présence de la colonisation espagnole dans l'Oranie qui a laissé des traces linguistiques dans le parler de la population locale dans les domaines liés au commerce, à l'alimentation et aux activités agricoles etc.

Et titre d'exemple nous citerons ces mots qui sont définitivement intégrés dans le parler local :

« bagado : avocat », « trabendo : contrebande » et « capsas : boîtes ».

---

<sup>12</sup> Ambroise Queffelec, *Op cit*, p. 36

### 3. La politique linguistique d'Algérie :

La défense de l'arabisation a été introduite bien avant l'indépendance de l'Algérie notamment avec le lancement des mouvements de libération dans tout le pays et comme le confirme Khaoula Taleb IBRAHIMI : « sa volonté de restaurer un État arabe qui puisse conduire la résistance à l'envahisseur étranger ainsi que les appels à la guerre sainte de Boumama, Mokrani - pour ne citer que certains parmi tant d'autres- étaient sous-tendus par la volonté de sauvegarder la religion, les coutumes, les droits et les valeurs traditionnelles dont la langue ne constitue pas le moindre des symboles ».<sup>13</sup>

Après l'indépendance en 1962 pour gérer la diversité linguistique en place, l'Algérie conçoit des politiques linguistiques qui répondent globalement à un désir d'unification qui vise l'éradication des langues vues comme menace de l'unité nationale. C'est ainsi que l'Algérie a opté pour une politique linguistique de centralisation, une politique linguistique qui tend vers une homogénéisation linguistique du pays par la récupération de l'arabe et l'exclusion du français « ce butin de guerre »<sup>14</sup>.

En effet dès l'indépendance, la langue française a été discréditée et relégué au rang de langue étrangère par le pouvoir en place qui consacre l'arabe comme seule et unique langue nationale et officielle de l'état algérien, et comme l'explique N.Benazouz, « l'arabisation est devenue synonyme de ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération des attributs de l'identité arabe qui ne peut se réaliser que par la restauration de l'arabe est une récupération de la dignité bafouée par les colonisateurs et condition élémentaire pour se réconcilier avec soi-même »<sup>15</sup>.

La langue arabe devient ainsi langue de la nation, comme le confirme Foudil CHERIGUEN : « c'est la langue que l'État s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la Ligue arabe, les dirigeants algériens se sont

---

<sup>13</sup> TALEB IBRAHIMI, Khaoula, (1997), « *Les Algériens et leur(s) langue(s)* », Edition EL HIKMA, Alger, p, 176.

<sup>14</sup> « *Le français est notre butin de guerre* » célèbre citation de l'écrivain algérien Kateb Yacine (1929-1989).

<sup>15</sup> Benazzouz Nadjiba, « *Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie* », revue El Athar, 2011

empressés d'affirmer l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les « principes généraux régissant la société algérienne ».<sup>16</sup>

Cependant, la politique linguistique de l'Algérie va s'articuler au tour de la politique d'arabisation décidée par les autorités algériennes au lendemain de l'indépendance, qui va donc se dérouler en plusieurs étapes et qui va connaître des dates importantes comme l'explique K.T.IBRAHIMI :

- 1962-1965 La consécration et la proclamation de l'arabité et de l'islamité de l'Algérie. La charte d'Alger 1964 reprend et confirme les affirmations de principe sur l'arabisation contenues dans le programme de Tripoli. (K.T.IBRAHIMI 1997 : 191)
- 1965-1967 l'avènement au pouvoir de H.Boumédiène et de son équipe, plus particulièrement d'A.T.Ibrahimi au ministère de l'Éducation ; l'impulsion fut donnée à un processus irréversible d'arabisation de l'éducation nationale. (Ibid 1997 : 191)
- 1971 fut proclamé « année de l'arabisation » par le président H.Boumédiène, une série de textes seront promulgués étendant l'obligation de la connaissance de la langue arabe à tous les fonctionnaires ainsi que l'élargissement de l'arabisation à tous les autres secteurs d'activités, notamment l'enseignement supérieur. (op.cit 1997 : 192).
- 1986 Création de l'académie arabe en août 1986, le décret portant création de l'académie est publié dans le journal officiel (décret du 19 août 1986). (Op.cit. 1997 : 207).

#### 4. Le statut de la langue française en Algérie :

L'instauration d'une nouvelle politique linguistique en Algérie juste après l'indépendance vise à discréditer la langue française qui est vue alors relégué au statut de langue étrangère et la langue arabe devenir langue nationale et officielle de l'état. Cette politique a marqué un net recule de la langue française dans le paysage linguistique algérien, mais malgré cela, la réalité de terrain oblige à lui garder une certaine place, autant sur le plan de l'éducation que sur le plan de l'administration, des affaires, les médias etc.

---

<sup>16</sup> CHERIGUEN Foudil, « politiques linguistiques en Algérie ». In : Mots, septembre 1997, p :62-63.

De nos jours, le français occupe une place importante dans le paysage linguistique d'Algérie, comme l'affirme K.T. IBRAHIMI : « Dans l'enseignement supérieur, le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques (í ) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économique et financier fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass médias écrits ; ce sont les quotidiens et périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion »<sup>17</sup>.

## 5. Le français au contact des langues en Algérie :

Le contact de langue tel qu'il est défini dans le dictionnaire de linguistique J.DUBOIS<sup>18</sup> est : « la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes ». Dans ce sens on constate que le contact de langues provoque des phénomènes linguistiques tels que le bilinguisme, l'emprunt, le xénisme et la néologie entre autres.

Pendant la période coloniale, Foudil CHERIGUEN<sup>19</sup> souligne qu'une certaine frange de la population devenait, peu à peu, bilingue avec souvent le français comme langue écrite. Les influences qui ne se faisaient pas au demeurant, dans un seul sens, étaient alors à l'origine de nombreux emprunts. Ces deux populations devenues, au moins, bilingues (arabe et/ou berbère d'abord, puis français ou inversement) avaient été des intermédiaires importants dans la formation des emprunts : celle du français à l'arabe et au berbère ou inversement.

N.BENAZZOUZ explique que « la complexité du paysage sociolinguistique algérien ; fait que le français, en raison du contact avec les langues en présence, se présente actuellement avec des particularismes qui le distinguent nettement du français standard. C'est l'existence de néologismes lexicaux qui ne peuvent être étudiés que dans un contexte social »<sup>20</sup> dans le sens de

---

<sup>17</sup> TALEB IBRAHIMI, Khaoula, (1997), « *Les Algériens et leur(s) langue(s)* », Edition EL HIKMA, Alger, p, 40.

<sup>18</sup> J.Dubois, Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage, Paris, Larousse, 1994 p.115

<sup>19</sup> FOUJIL CHERIGUEN, « *les mots des uns, les mots des autres* », Édition casbah, 2008, P20.

<sup>20</sup> Benazzouz Nadjiba, « *Le Français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle* », revue El Athar, 2011

cette réflexion, on constate que le contact permanent du français avec l'arabe et le berbère contribue à lui donner une particularité algérienne.

## 6. Les particularités linguistiques du français algérien :

La situation linguistique du français en Algérie est complexe, car plusieurs langues sont en présence, donc en interaction. Les phénomènes d'emprunt, d'alternance codique et de néologie sont très présents.

Les pratiques linguistiques des locuteurs algériens montrent une atteinte au code de la langue, et ce sur le plan écrit et oral. Ces deux modes d'expression montrent bien la présence de différents phénomènes linguistiques, emprunt, xénisme et néologie qui sont causés par des obligations sociales politiques et culturelles vécues par les locuteurs.

Différemment du français standard, le français utilisé dans la vie quotidienne des Algériens est teinté de différentes variétés en présence qui visent à donner à ce français un aspect « national algérien. Et signifiant un refus de le réduire à une langue étrangère » Y.DERRADJI<sup>21</sup>  
Le français algérien possède non seulement des particularités morphosyntaxiques qui l'éloignent quelque peu du standard, mais il présente également un écart lexical prépondérant. On parle d'un français teinté d'emprunts, de xénismes de néologismes qui lui donnent une véritable spécificité locale pour devenir une langue hybride en rapport avec l'identité et la culture.

---

<sup>21</sup> Ambroise Queffelec, *Op cit*, p. 120

## **Chapitre II :**

# **Définition de la néologie et du néologisme**

## 1. La créativité lexicale :

Les changements linguistiques dans une situation de contact de langues à travers le français en usage en Algérie et montre bien que d'un point de vue linguistique, est une source d'enrichissement et une contribution décisive à la dynamique de la langue française et à son avenir.

Selon N.Benazzouz la créativité se définit comme création de mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit. La néologie contemporaine met en évidence l'existence de nombreuses constructions syntaxiques particulières qui résultent, dans la plupart des cas, de traductions littérales de l'arabe vers le français (cas de l'Algérie)<sup>22</sup>.

Toute créativité lexicale ou néologisme se charge d'une signification sociale, parce que les systèmes linguistiques fonctionnent inévitablement dans les structures sociales, la langue joue un rôle unificateur dans la mesure où c'est par appropriation à d'autres groupes que l'appartenance ou la non-appartenance à un groupe est associée à certains actes politiques ou idéologiques communautaires. Dans ce cas on parle de la notion d'identité linguistique qui est liée à celle de communauté linguistique.

Parmi les paysages linguistiques dans lesquels le français connaît une visible évolution lexicale, il ya le domaine de La presse écrite qui se présente comme un lieu d'indépendance langagière. En étant un moyen de communication entre le journaliste et les différents individus de la composante sociolinguistique algérienne, la presse écrite est le milieu par excellence qui favorise les divers phénomènes linguistiques et notamment la néologie. À travers la lecture des articles de la presse écrite, nous pouvons constater à quel degré le lexique de la langue française en usage en Algérie est influencé par les langues présentes, en l'occurrence l'arabe algérien, l'arabe classique et les différentes variétés du berbère.

---

<sup>22</sup> Benazzouz Nadjiba, « *Le français en Algérie : Créativité lexicale et identité culturelle* », revue El Athar, 2014

## 2. L'évolution du lexique :

La langue est un système de signes que l'on ne peut séparer de son appartenance, en l'occurrence la société. F. De Saussure fut le premier à évoquer le caractère social de la langue en considérant qu'elle acquiert sa fonction dans le groupe. En effet, il avance que : « c'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de convention nécessaire, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez l'individu »<sup>23</sup>, elle joue donc un rôle axial dans le système langagier des groupes sociaux. La société Algérienne avec ces différentes cultures et origines ethniques varie dans l'usage de la langue française les locuteurs pratiquent l'alternance codique, l'emprunt et la néologie.

En effet, la langue évolue en fonction des données et des contraintes sociales. Si la langue ne peut être séparée de son « usager », le locuteur qui, lui aussi, est un élément de la société en question, elle ne peut en conséquence fuir le dynamisme social dans tous ses aspects (culturel, scientifique, économique, etc.).

Cependant, le lexique reste le plus affecté et le plus exposé à ce phénomène de l'évolution linguistique, car la société invente, découvre et crée des outils et des réalités pour enfin se retrouver dans un besoin de créer parallèlement des mots pour les dénommer. Le locuteur est aussi un créateur actif, pour cela il fait exclusivement appel dans son discours à un ensemble de processus d'innovation qui relève souvent d'une régularité et que l'on appelle la néologie.

Avec l'évolution de la société, la création de nouveaux mots devient une nécessité. La création repose sur de différents processus que l'on identifie sous forme de procédés, comme la dérivation, la composition, l'hybridation, emprunt, xénisme... etc.

Alors, grâce au recours à des règles existantes dans une même langue, les néologismes apparaissent d'une façon plus ou moins considérable quantitativement en fonction des domaines (économie, commerce, etc.) et des périodes. Ainsi, à partir de ces processus on observe des mots existants qui évoluent via un changement et un élargissement de sens (signifié), et des mots qui subissent des modifications morphologiques et même phonétiques

---

<sup>23</sup> De Saussure F., (1916), « *Cours de la linguistique générale* », Talantikit, Algérie, p.15.

placées sur l'échelle de l'évolution lexicale. Donc, il est essentiel de concevoir la néologie comme un moyen de l'évolution lexicale.

### 3. Définition de la néologie et du néologisme :

Les notions de néologie et de néologisme ont été abordées selon différentes approches et il n'y a pas un accord sur une définition précise, ils étaient d'abord employés de façon péjorative avant que ces termes évoluent vers une valeur plus méliorative, mais restent toujours des notions vagues. Il n'est pas facile de les décrire avec précision.

Des recherches ont été menées dans ce sens par Jean-François Sablayrolles qui affirme le fait qu'on peut observer la néologie de différents points de vue qui dépend du point de vue selon lequel on se place et donc il n'y a pas une définition précise : « la néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité de jugement au des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes »<sup>24</sup>.

#### 3.1. La néologie :

##### 3.1.1. Définition étymologique :

Le mot néologie tire son origine du grec de l'adjectif néos qui signifie « nouveau » et le substantif lógos qui sert à désigner « parole » ou « discours ». Le site du Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL)<sup>25</sup> révèle que le terme néologie est attesté depuis 1730 et veut dire : « processus de formation d'unités lexicales ».

Dans les premiers contextes où il apparaît, il avait une valeur dépréciative, mais par la suite ce terme évolue vers une valeur plus méliorative au 19<sup>e</sup> siècle, L.S.Mercier affirme ce nouveau constat et il souligne que : « La néologie est l'art de former des mots nouveaux pour des idées ou nouvelles ou mal rendues. Le néologisme est la manie d'employer des mots

---

<sup>24</sup> Sablayrolles J -F., « *La Néologie En Français Contemporain, Honoré Champion* », 2000, p. 13.

<sup>25</sup> CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologie> consulté le 22/04/2015

nouveaux sans besoin ou sans goût. La néologie a ses règles ; le néologisme n'est pas pour guide qu'un vain caprice »<sup>26</sup>

### 3.1.2. Définitions linguistiques et lexicographiques :

L. Guilbert se compte parmi les linguistes qui ont présenté d'importants travaux se portant sur la néologie, Il considère que la néologie est la création de nouvelles formes linguistiques à partir de règles déjà définies par un système linguistique. Il la définit : « la possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertu des règles de productions incluses dans le système lexical »<sup>27</sup>.

Dans le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, Dubois définit la néologie comme étant « le processus de formation de nouvelles unités lexicales »<sup>28</sup>. Ce processus met en évidence un ensemble de procédés permettant la création de nouvelles unités lexicales.

Dans le dictionnaire Larousse la néologie est définie comme étant, un ensemble de processus de formation des néologismes (dérivation, composition, siglaison, emprunt, etc.)<sup>29</sup>. Le dictionnaire le Robert illustré la définit comme étant création de mots nouveaux et de expressions ou de constructions nouvelles dans une langue.<sup>30</sup>

## 3.2. Le néologisme :

### 3.2.1. Définition étymologique :

Le mot néologisme tire son origine du grec de l'adjectif néos qui signifie « nouveau » et le substantif lógos qui sert à désigner « parole » ou « discours » plus le suffixe isme. Selon le site du Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL)<sup>31</sup> la première attestation du terme néologisme date de 1734 : « habitude d'employer des termes nouveaux », en 1787 le terme désigne : « les mots nouveaux eux-mêmes et l'habitude d'en inventer ». Au début du 19e siècle le néologisme fut employé pour la mauvaise habitude et l'abus comme

<sup>26</sup> CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologie> consulté le 22/04/2015

<sup>27</sup> Guilbert L, « *La Créativité Lexicale* », Larousse, 1975, p.31.

<sup>28</sup> Dubois J, Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage, Paris, Larousse, 1994 p.322

<sup>29</sup> Le petit Larousse illustré, 21 RUE DE MONTPARNASSE 75283 PARIS CEDEX 06, 2003

<sup>30</sup> Le robert illustré, Paris, 2015

<sup>31</sup> CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologisme> consulté le 23/04/2015

explique L.S.Mercier : « La néologie est l'art de former des mots nouveaux pour des idées ou nouvelles ou mal rendues. Le néologisme est la manie d'employer des mots nouveaux sans besoin ou sans goût. La néologie a ses règles ; le néologisme n'a pour guide qu'un vain caprice »<sup>32</sup>.

En fin, ce n'est qu'à partir des années 1960, que la notion de néologisme et de néologie devient une partie de la linguistique.

### 3.2.2. Définitions lexicographiques et linguistiques :

À travers son histoire, le terme néologisme se présente sous diverses définitions, la définition la plus simple est celle qui le définit comme étant un mot nouveau dans la langue. Mais pour une bonne compréhension de ce terme, il est important recourir à la consultation de plusieurs ouvrages et définitions établis dans les recherches et travaux de linguistes.

F.Gaudin et L.Guespin mettent le point sur une définition d'Alain Rey qu'ils estiment large : « une unité nouvelle, de nature lexicale, dans un code linguistique défini ». Dans cette expression A. Rey explique la notion de néologisme tout en évoquant la question de la nouveauté d'une unité lexicale en rapport avec la langue dans laquelle elle est produite.

J. DUBOIS Le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage « on appelle néologisme tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien »<sup>33</sup>. Alors c'est le résultat d'une création nouvelle portant sur le plan formel ou un nouveau sens attribué à un mot déjà existant dans le lexique de la langue.

D'autre part, le dictionnaire le Robert illustré définit le néologisme comme étant : « mot nouveau ou sens nouveau »<sup>34</sup>. Cette définition démontre les deux aspects du néologisme, qui sont : le néologisme de forme et le néologisme de sens. Le dictionnaire Larousse présente une définition assez proche de celle du dictionnaire le Robert en effet le

---

<sup>32</sup> CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologisme> consulté le 23/04/2015

<sup>33</sup> Dubois J, Op Cit, p.322

<sup>34</sup> Le robert illustré, Paris, 2015

terme néologisme est : « n.m. mot ou expression de création ou d'emprunt récents ; sens nouveau d'un mot ou d'une expression existante déjà dans la langue »<sup>35</sup>.

#### 4. La lexie néologique :

Dans le dictionnaire de linguistique, J.DUBOIS<sup>36</sup> avance que la lexie est l'unité fonctionnelle significative du discours, contrairement au lexème, unité abstraite appartenant à la langue. La lexie simple peut être un mot, la lexie composée peut contenir plusieurs mots en voie d'intégration ou intégrés et la lexie complexe est une séquence figée.

Pour J.F. Sablayrolles, la lexie est l'unité linguistique la plus appropriée pour l'étude des néologismes. Définie selon la terminologie de Pottier comme étant « l'unité de comportement lexical. Elle est opposée au morphème, plus petit signe linguistique, et au mot, unité minimale construite », le lexique est l'ensemble des unités significatives formant la langue d'une communauté de tous les mots à l'aide desquels les membres d'une communauté linguistique communiquent entre eux.

J.F., Sablayrolles parle aussi de la nouveauté lexicale et indique que cette dernière ne se résume pas uniquement à une simple lexie, mais peut être un élément plus long et plus complexe. Il affirme que « la nouveauté lexicale touche des mots pris individuellement ou des combinaisons de mots »<sup>37</sup>.

De ce fait, un néologisme, du point de vue de sa nature, peut être<sup>38</sup> :

- Un mot.
- De taille inférieure ou supérieure au mot (dans ce dernier cas, il dépasse le cadre d'une unité graphique, unité plus longue, une locution, une expression).
- Un morphème.

#### 5. Les procédés de formation des néologismes :

La typologie que propose Jean-François Sablayrolles se compte parmi les plus complètes, il propose une typologie de néologismes fondée sur les procédés de formation. Il

---

<sup>35</sup> Le petit Larousse illustré, 21 RUE DE MONTPARNASSE 75283 PARIS CEDEX 06, 2003

<sup>36</sup> Dubois J, Op Cit, p.282

<sup>37</sup> Sablayrolles J.-F., « *La Néologie En Français Contemporain* », Honoré Champion, 2000, p. 32.

<sup>38</sup> Adaci S., LA NEOLOGIE JOURNALISTIQUE : Analyse des néologismes de la presse écrite francophone (Le Cas du Quotidien d'Oran), Université de Constantine, P36.

explique en effet que rares sont les linguistes qui n'ont pas une typologie fondée sur les procédés de formation. Sa conception vis-à-vis des typologies est étayée par les « matrices lexicogéniques » initiées par Jean Tournier suite aux travaux menés en anglais et qu'il a remaniées légèrement par quelques ajouts ou distinctions supplémentaires à l'exemple de l'innovation dans les lexies qui dépassent, en longueur ou en complexité, le niveau du mot. Il distingue des matrices internes et une matrice externe :

1- Les matrices internes renferment :

- Les matrices morpho-sémantiques.
- Les matrices syntaxico-sémantiques.
- Les matrices morphologiques.
- Les matrices pragmatico-sémantique.

2- La matrice externe.

Chacune des matrices est divisée elle-même en un ensemble de procédés :

## 5.1. Les matrices internes :

### 5.1.1. Les matrices morpho-sémantiques :

Elles englobent les procédés de formation suivants :

**La préfixation :** Ajout d'un affixe devant la base. Préfixe- + Base.

**La suffixation :** Ajout d'un affixe en final de la base. Base + -Suffixe.

**La dérivation inverse :** la lexie néologique est obtenue à partir d'une lexie déjà existante dans la langue par la suppression d'un affixe.

**Les parasynthétiques :** Ajout d'un suffixe et d'un préfixe à la base lexicale. Préfixe- + Base + -Suffixe

**La flexion :** C'est la modification de la forme flexionnelle d'une unité lexicale. Les noms changent généralement de forme selon le genre, le cas ou le nombre. Dans ce cas, le résultat est un dérivé flexionnel.

**La composition :** Juxtaposition de deux lexies autonomes dont l'une peut être obtenue par une composition antérieure.

**La composition populaire :** Juxtaposition de deux mots ou plus, c'est-à-dire deux unités qui peuvent exister à l'état autonome.

**La composition savante :** Composition à partir d'éléments grecs et latins. Le point de vue de Guilbert par rapport à ce procédé consiste en le fonctionnement d'éléments

autonomes ou non autonomes du lexique avec des éléments empruntés au latin ou au grec qui n'existent pas comme mots indépendants du lexique

**Les mots-valises :** C'est un mot composé d'éléments obtenus par la troncation de deux mots.

**L'hybridation :** Procédé de formation qui consiste à former un « composé hybride » constitué de deux éléments appartenant à deux langues différentes.

**La synapsie :** Néologisme constitué de deux ou plusieurs lexies autonomes jointes par des prépositions.

**Les onomatopées :** Procédé consistant à reproduire, par la prononciation, les sons de la réalité.

**La paronymie :** C'est l'altération du signifiant par la substitution d'un son à un autre dans un mot, ce qui affecte le sens et la sonorité de ce dernier. Ce procédé permet la création de paronymes.

**Les fausses coupes :** la lexie néologique est fondée sur une fausse coupe lorsque les limites usuelles entre les morphèmes qui la composent ne sont pas respectées.

### 5.1.2. Les matrices syntaxico-sémantiques :

Il s'agit d'une création lexicale qui concerne les emplois syntaxiques d'une unité lexicale, le locuteur procède à la création lexicale en modifiant la fonction d'une lexie.

**La conversion :** Elle consiste en un changement de la catégorie grammaticale d'une unité lexicale de la catégorie A vers la catégorie B, par exemple un adjectif qui devient un nom.

**La combinatoire lexicale :** Processus permettant une création lexicale caractérisée par l'emploi ou la juxtaposition des unités lexicales qui ne s'emploient pas ensemble.

**Les extensions de sens :** C'est l'élargissement de sens d'une unité linguistique. Le même signifiant va donc comporter plusieurs signifiés. Signifiant = signifié<sup>1</sup> + signifié<sup>2</sup> + signifié<sup>3</sup> etc.

**La métaphore :** La métaphore est une figure de style qui consiste à établir une comparaison entre deux réalités, comparaison qui est fondée sur une caractéristique commune que l'on instaure entre les deux référents.

**La personnification :** On évoque la personnification lorsqu'une chose inanimée ou abstraite ou même un être animé reçoivent des traits propres à l'homme.

La créativité lexicale néologique peut également être fondée sur d'autres figures de style comme l'antonomase, la périphrase, l'euphémisme etc.

### 5.1.3. Les matrices morphologiques :

**La siglaison :** C'est la réduction d'une suite de mots à leurs lettres initiales et l'assemblage des lettres initiales des mots qui forment cet ensemble.

**L'acronyme :** C'est un ensemble de lettres initiales prononcées tel un mot ordinaire.

### 5.1.4. La matrice pragmatico-sémantique (phraséologique) :

**Le détournement :** Ce procédé affecte les locutions et les expressions. Il arrive en effet qu'un élément constitutif d'une expression ou d'une locution soit substitué par un autre élément et par conséquent le sens change.

## 5.2. La matrice externe :

**L'emprunt :**

La néologie par emprunt, comme la nomme L. GUILBERT<sup>39</sup>, regroupe toutes les lexies néologiques, qui ont été adoptées sans subir de modifications formelles, dans une langue cible, provenant d'une ou de plusieurs langues sources.

L'emprunt peut se révéler parfois nécessaire, car les énonciateurs y font recours pour exprimer des réalités avec des mots qui n'existent pas dans leurs langues, comme l'affirme Mortureux M.-F. : « En règle générale, l'énonciateur qui emprunte un mot étranger le fait parce que, à tort ou à raison, il a le sentiment qu'aucun mot de sa propre langue ne peut désigner le référent dont il veut parler »<sup>40</sup>.

---

<sup>39</sup> Guilbert L., « *La créativité lexicale* », coll. Langue et langage, Ed. Larousse, 1975, p.89.

<sup>40</sup> Mortureux M.-F. « *La lexicologie entre langue et discours* », Armand Colin, 2001, p.107 .

Tableau 1: Tableau des procédés de formation

1	Préfixation	Affixation	construc- tion	morpho-sémantique	Matrices internes
2	Suffixation Flexion				
3	dérivation inverse				
4	Parasynthétique				
5	Composition synapsie quasimorphème	Composition			
6	mot-valise				
7	Onomatopée fausse coupe et jeu phonique : paronymie	imitation et déformation			
8	Conversion	Changement de fonction	de	Syntactico- sémantique	
9	construction différente				
10	Métaphore	Changement de sens			
11	Métonymie				
12	autres figures, restriction, extension de sens, etc.				
13	Troncation	réduction de la forme		morphologique	
14	Siglaison				
15	Détournement	Pragmatique			
16	Emprunt	Matrice externe			

## 6. La néologie et l'écriture journalistique :

La création lexicale se fait remarqué facilement dans le l'écriture journalistique, la presse écrite est le terrain par excellence de l'innovation et de la création lexicale, ce phénomène d'innovation dans la langue journalistique se trouve principalement au niveau du lexique, grâce aux divers procédés de composition, d'emprunt et de dérivationí etc.

N.BENAAZZOUZ affirme que « les journalistes créent et recréent de nouvelles propositions lexicales faisant du discours journalistique une langue « d'avant-garde » qui

rompt avec les conventions et devient novatrice »<sup>41</sup>. Donc l'usage des néologismes peut renfermer de multiples raisons qui sont souvent d'ordre social, politique, culturel, et tout développement et tout progrès dans les divers secteurs au sein de la société exigent de faire appel à des mots nouveaux pour enrichir le lexique d'une langue et s'adapter à une nouvelle réalité linguistique.

Pour dénommer les nouvelles réalités qui se présentent dans le domaine social devient une nécessité inévitable, surtout avec les progrès et les développements de la société, notamment avec l'émergence des nouvelles technologies qui sont un atout très important dans la dénomination et description de nouvelles réalités sociales. La création lexicale se manifeste aussi dans les différents domaines disciplinaires d'écritures journalistiques tel que : l'économie, la politique, le sport etc.

Dans un autre registre, la créativité lexicale néologique se compte comme un outil très important dans le discours humoristique et comique, car l'humoriste doit recourir souvent à ces créations pour attirer et distraire son public. Et comme l'affirme MOUSSAOUER Abderahim<sup>42</sup> : Il est donc inévitable de fuir une création néologique devant ces dynamismes.

---

<sup>41</sup> Benazzouz Nadjiba, « Néologie journalistique en Algérie : Pour une étude Analytique des néologismes à base française », revue El Athar, 2012

<sup>42</sup> MOUSSAOUER Abderahim, « Contact de langues et créativité lexicale néologique dans le discours humoristique de Fellag », Université Paris 13-Sorbonne, p.73.

## **Deuxième partie**

« Partie pratique »

## **Chapitre III :**

# **Présentation du corpus**

## 1. Présentation du corpus :

Le corpus de notre travail de recherche est une liste de néologismes extraits à partir d'un journal généraliste quotidien algérien liberté. Le corpus s'étale sur une période de trois mois, qui s'étend de décembre 2014 jusqu'au mois de février 2015. Le corpus de notre travail compte 271 néologismes collectés dans trois endroits différents du journal, à savoir *la une*, *la rubrique le radar* et *la chronique souffles*.

Les néologismes de chaque rubrique ont été collectés séparément, on a réussi à collecter 271 néologismes dans l'ensemble des parties précédemment citées et composant ainsi notre corpus.

## 2. Le journal liberté :

Liberté est un journal quotidien d'expression française, paru pour la première fois le 27 juin 1992. Sa devise est : « **le droit de savoir et le droit d'informer** ». Liberté a été fondé par quatre associés, dont trois journalistes professionnels : Ahmed Fattani, Hacène Ouandjeli, Ali Ouafek et l'homme d'affaires Issad Rebrab. Actuellement le directeur de la publication et gérant du journal est : Outoudert Abrous.

Le journal liberté occupe une place importante dans la presse écrite algérienne, il offre à ces lecteurs des informations variées et traite des domaines différents : sport, politique, société, culture et jeux le journal est connu par les qualités suivantes : pertinences, richesses et la crédibilité de ses informations.

Le journal Liberté est un quotidien généraliste qui traite aussi bien de politique intérieure que de sport, de culture ou d'actualité internationale. Parmi les rubriques phares du journal, nous citerons :

- Plusieurs pages d'actualité nommées actualité en question.
- Le radar de M.C Lachichi P 5.
- La caricature d'Ali Dilem P 24 « dernière page ».
- La rubrique Contrechamp « analyses politiques » de Mustapha Hammouche P 24.
- La rubrique souffles d'Amine Zaoui.
- Des suppléments : Sport, Économie et Auto.

Le quotidien a payé un lourd tribut lors de la décennie noire avec quatre de ses journalistes assassinés par les groupes terroristes islamistes. Il s'agit d'Ahmed Benkhelfallah, Hamid Mahiout, Zineddine Aliou Salah et Nordine Serdouk.

### 3. Présentation la une du journal et des rubriques :

#### 3.1. La Une :

La Une est la première page du journal, c'est l'accueil et l'entrée du journal. Elle est porteuse de l'identité du journal et c'est aussi la vitrine du journal qui donne envie de connaître le contenu des pages intérieures. Elle a pour objectif d'attirer les lecteurs, de cibler l'information du jour, d'annoncer les articles à l'intérieur du journal.

Cependant la une est organisée de façon détaillée et voici les principaux éléments qui la composent :

- Bandeau : gros titre.
- Oreilles : un titre qui renvoie à une page intérieure ou une publicité.
- Manchette : elle comprend le nom du journal, son logo, le prix, la date, le numéro.
- Tribune : C'est là que se trouvent l'événement et le titre du jour.
- Sous-tribunes : un éditorial, un début d'article, une illustration.
- Ventre : un article important de première page.
- Pied de page : des articles moins importants, une information ou de la publicité.

#### 3.2. La rubrique le Radar :

La rubrique, le radar de liberté de M.C Lachichi se présente comme une collection de textes courts illustrés avec des images mêlant indiscretions, insolite et informations rapides qui touchent à tous les domaines de l'information : sport, politique, société, culturel etc.

Cette page est aussi connue pour son article phare nommé «ARRÊT SUR IMAGE » qui se situe en bas de la page à droite qui représente une photo d'actualité suivie du lieu de la prise de vue et d'un commentaire en bas de l'image.

### 3.3. La rubrique Souffles :

La chronique souffles est animée par le professeur et écrivain Amin Zaoui, c'est une chronique qui se porte sur divers sujets politiques, religieux et culturels etc. Cette chronique paraît dans la rubrique culture chaque jeudi.

Le chroniqueur dans son métier s'engage à dire la vérité en analysant les enjeux politiques, le rôle du chroniqueur reste la sensibilisation et la protection de la population.

## 4. Constitution du corpus :

### 4.1. La collecte des néologismes :

La collecte des néologismes de notre travail de recherche s'est faite sur un corpus extrait des trois différentes pages du journal liberté que nous avons cité précédemment, en l'occurrence : la une du journal, la rubrique du radar de liberté et la chronique souffles.

Durant cette étape de notre travail de recherche, nous avons effectué les démarches suivantes :

- Téléchargement du journal liberté sur leur site web officiel sur une période qui s'étale du 01/12/2014 jusqu'au 28/02/2015.
- Nous avons effectué plusieurs lectures des pages concernées en cherchant des unités lexicales qui semblent nouvelles.
- Extraction des unités linguistiques intéressantes en s'appuyant sur certains paramètres de sélections.
- Soumettre ces unités avec ce qu'on appelle le corpus d'exclusion composé des différents dictionnaires lexicographiques, et par conséquent seules les unités qui ne sont pas présentes sont considérées comme néologismes.
- Entreprendre à l'étude et l'analyse des néologismes en se rapportant à la partie théorique et aux données préalablement citées.

### 4.2. Corpus d'exclusion :

Notre corpus d'exclusion se compose de plusieurs dictionnaires de la langue française :

- Dictionnaire de la langue française Le Robert illustré, Paris, 2015.
- Dictionnaire hachette Edition 2015.
- Dictionnaire en ligne de la langue française Larousse :  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- Trésor de la Langue française informatisé : [http://atilf\\_atilf.fr/](http://atilf_atilf.fr/)
- Dictionnaire en ligne des Expressions françaises : <http://www.expressio.fr/>

### 4.3. Les critères de sélection des néologismes :

#### 4.3.1. Le Critère lexicographique :

Dans l'attestation et la vérification du caractère néologique des unités lexicales qui semblent nouvelles, Sablayrolles affirme que « l'attestation ou la non-attestation dans le dictionnaire est fréquemment prise comme test de la nouveauté, avec une application simple : si la lexie figure dans un dictionnaire, elle n'est pas néologique, si elle ne figure dans aucun, elle l'est »<sup>43</sup>

Donc après avoir repéré le mot, il faut l'identifier en tant que néologisme en consultant un certain nombre de dictionnaires de la langue française et notamment les dictionnaires électroniques qui sont régulièrement mis à jour et offrent plus d'entrées que les dictionnaires dits classiques. Dans ce sens J.F.Sablayrolles et en s'intéressant aux « lacunes des dictionnaires classiques par rapport aux dictionnaires électroniques »<sup>44</sup> confirme l'avantage des dictionnaires électroniques.

#### 4.3.2. Les critères typographiques :

Les marques typographiques sont importantes dans la recherche des nouvelles unités lexicales et la collecte du corpus comme l'affirme N. Benazzouz : « il est important d'accorder une attention particulière à certains signes graphiques tels que les guillemets, les caractères italiques, les parenthèses, car ceux-ci peuvent être considérés comme des indicateurs du statut

---

<sup>43</sup> Sablayrolles J.-F., « *La Néologie En Français Contemporain* », Honoré Champion, 2000, p. 173.

<sup>44</sup> Sablayrolles J.-F., idem, p. 175.

particulier de certaines formes linguistiques »<sup>45</sup>. Cependant, le journaliste peut se servir des marques typographiques pour ne pas assumer la responsabilité de l'innovation lexicale, mais cela n'empêche pas de dire qu'il en assure la diffusion.

### 4.3.3. Le sentiment néologique :

Selon J.F.SABLAYROLLES : « Le premier critère du sentiment néologique est l'existence de flottements : tant qu'une forme est en concurrence avec d'autres sans avoir réussi à les évincer, on peut considérer que ces mots sont encore sentis comme néologiques »<sup>46</sup>. Dans l'extraction des néologismes nous avons adopté une méthode qui nous permet de nous fier à notre intuition néologique comme l'indique YETTOU Naïma<sup>47</sup>, pour nous donc une lexie néologique serait une lexie sentie comme telle, c'est-à-dire une lexie qui « conserve une certaine saveur de nouveauté » et qui diffuse et dégage un « Parfum de nouveauté ». La subjectivité reste le maître à bord et le sentiment néologique varie d'une personne à une autre.

L'extraction des néologismes ne s'est pas faite de manière systématique parce qu'un mot nouveau est senti comme tel. Lors du repérage des néologismes dans notre corpus d'analyse, nous avons constaté certaines variabilités par rapport au caractère néologique des Unités qui constituent le corpus.

## 5. Le tableau des comparaisons :

Pour la création d'un tableau de comparaisons (voir [ci-dessous](#) en page 77), nous sommes inspirés de la grille d'analyse<sup>48</sup> de J.F.SABLAYROLLES. Nous avons donc dressé un tableau dans une feuille de calcul Excel pour nous permettre d'établir des résultats chiffrés et des représentations graphiques, notre tableau se compose de 9 colonnes choisies en fonction de nos besoins de recherche et d'analyse qui permet d'attribuer à chaque lexie ces propres caractéristiques et se présente comme suit :

- La lexie néologique : présentation de la lexie.

---

<sup>45</sup> Benazzouz Nadjiba, « Néologie journalistique en Algérie : Pour une étude Analytique des néologismes à base française. », revue El Athar, 2012

<sup>46</sup> Sablayrolles J-F, Op Cit, p.182.

<sup>47</sup> YETTOU Naïma, « La néologie dans le journal el watan, étude lexicosémantique », UNIVERSITE EL HADJ LAKHDAR BATNA, p.93.

<sup>48</sup> Sablayrolles J-F, Op Cit, p.256-270.

- La date de parution : date de parution de la lexie.
- Le mois du recueil : pour établir une comparaison temporelle.
- L'endroit du recueil : les différentes pages du journal, la une, la rubrique le radar et la chronique souffles.
- La langue de base de la lexie : les langues sont diverses : l'arabe, le français, l'anglais, la langue amazighe et d'autres langues.
- La catégorie grammaticale : les différentes catégories grammaticales attribuées aux lexies sont : nom, verbe, adjectif, adverbe et expression pour les lexies plus longues.
- La matrice lexicoginique : les matrices lexicoginiques sont : morpho-semantic, syntaxico-semantic, pragmatico-semantic, morphologique et la matrice externe.
- Le procédé de formation : les divers procédés précédemment cités composition, suffixation, empruntí etc.
- Le champ sémantique : le domaine d'usage de la lexie : politique, social, économie, religion, culture, sciences et sport.

## 6. Liste des néologismes :

Tableau 2: listes des néologismes

Le mois	La page	Les néologismes		
Décembre	La une	<ul style="list-style-type: none"> <li>– L'ansej</li> <li>– Faux divorces</li> <li>– Les patriotes</li> <li>– Les verts</li> <li>– Le cnapest</li> <li>– La laddh</li> <li>– Sonatrach</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Le cauchemar américain</li> <li>– Guerriers</li> <li>– Hay</li> <li>– L'aadl</li> <li>– La révolution du jasmin</li> <li>– Les joueurs pros</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– L'emir</li> <li>– Le mdn</li> <li>– Les usmistes</li> <li>– Fce</li> <li>– Mawlid ennabawi</li> </ul>
	Le radar	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Ya djebel Boukhadra, jak Talian, tayah hajrek</li> <li>– Chaouie</li> <li>– Et » ti fl el-barie</li> <li>– Hidhab</li> <li>– Sonatrach</li> <li>– Sonelgaz</li> <li>– Safex</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– COUFFIN DU RAMADHAN</li> <li>– Acewiq</li> <li>– Tamechetouht</li> <li>– Tizizwit</li> <li>– Spotted</li> <li>– droits humains</li> <li>– leasing</li> <li>– Les Scorpions</li> <li>– Ouled El-Houma</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Homme libre</li> <li>– l'Aïd el-Adha</li> <li>– pseudo-imam</li> <li>– Ennen kel Sebeiba fi ma'na 'achoura bi ouhat Djanet</li> <li>– Ice Bucket</li> <li>– le Harissa Challenge</li> <li>– Foreps</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Oref</li> <li>- Lehabab</li> <li>- poète-slameur</li> <li>- Baraqua</li> <li>- kiosque multiservices -bazar</li> <li>- Sendid</li> <li>- l'Anem</li> <li>- Berbériste</li> <li>- Amusnaw</li> <li>- La Radieuse</li> <li>- la omra</li> <li>- le King du raï</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 49ewilaya</li> <li>- Dez maahoum</li> <li>- Chitta</li> <li>- Tchipa</li> <li>- Fakakir</li> <li>- Makhzen</li> <li>- Moustakbel</li> <li>- chauffeurs Uber</li> <li>- l'OPGI</li> <li>- Chaâbie</li> <li>- Bikers</li> <li>- Sétifiennes</li> <li>- le ben laden du sahara</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Yaâfa Rebi</li> <li>- l'élevage-poubelle</li> <li>- mapping 3D</li> <li>- Wait and see</li> <li>- Mégaconcert</li> <li>- Yennayar</li> <li>- Haï</li> <li>- Sghir</li> <li>- un cyber</li> <li>- Austéritaire</li> </ul>
	souffles	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Qassaman</li> <li>- El fitna</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La Nostalgie</li> <li>- S'bahane Allah</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bilad achcham</li> </ul>
<b>Janvier</b>	La une	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les verts</li> <li>- Sonelgaz</li> <li>- Le sud dit non</li> <li>- Interlibyen</li> <li>- Yennayer</li> <li>- Antigaz</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Antimuslmans</li> <li>- Démineur</li> <li>- La fitna</li> <li>- Rejoint sa terre natale (enterre)</li> <li>- la contesta</li> <li>- L'opgi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'autodissolution</li> <li>- Daech</li> <li>- Fce</li> <li>- Sonatrach</li> <li>- Le chabab</li> </ul>
	Le radar	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La Setram</li> <li>- Jornane Gosto</li> <li>- Al-Jazeera</li> <li>- FCE</li> <li>- Système D à l'algérienne</li> <li>- Mawlid Ennabaoui</li> <li>- Echourouk</li> <li>- Dzaïr</li> <li>- MAWLID</li> <li>- guest-star</li> <li>- AADL</li> <li>- ONT</li> <li>- OPGI</li> <li>- Tarfinoise</li> <li>- le grenier national</li> <li>- Amazighité</li> <li>- ASSEGASS</li> <li>- AMEGGAZ</li> <li>- Yennayer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tisnat</li> <li>- Chenouie</li> <li>- Chaouie</li> <li>- Happy birthday</li> <li>- décennie noire</li> <li>- le fils de sa mère</li> <li>- En ces temps de vaches (presque) maigres</li> <li>- Jawhara</li> <li>- SNTA</li> <li>- Flissa</li> <li>- Daech</li> <li>- la prière d'el-Asr</li> <li>- du foot</li> <li>- LADDH</li> <li>- chi'r el-melhoun</li> <li>- Prophète (QSSSL)</li> <li>- ENPI</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Chouhada</li> <li>- Mégacomplexe</li> <li>- Sonelgaz</li> <li>- Chaâb yaqoul, ila Er-Rassoul</li> <li>- éco-construction</li> <li>- Actel</li> <li>- La Radieuse</li> <li>- Massacre à la tronçonneuse d'eucalyptus centenaires</li> <li>- Twitter</li> <li>- l'Ansej</li> <li>- ONT</li> <li>- AADL</li> <li>- PROTESTA</li> <li>- Une chaîne interminable</li> </ul>

**Février**

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- apprenti-jihadiste</li> <li>- Complotistes</li> <li>- false flag</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- One, two, three, viva l'Algérie!</li> <li>- Woman » s</li> </ul>	
souffles	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Moultqa al Anouar</li> <li>- Dae3che</li> <li>- Ijtihad</li> <li>- Annouçra</li> <li>- Attaghout</li> <li>- Irhabi</li> <li>- Kouffar</li> <li>- Kafer</li> <li>- Malékite</li> <li>- Wahhabiste</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ikhwane el muslimin</li> <li>- Hizb Allah</li> <li>- Al-Noçra</li> <li>- Da3ch</li> <li>- Antinationaliste</li> <li>- Antipatriote</li> <li>- les khizanate</li> <li>- Faqihs</li> <li>- Cira prophétique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- censeurs librorum</li> <li>- Daesh</li> <li>- Ançar Acharia</li> <li>- Fekihs</li> <li>- Chabab</li> <li>- les maisons d'Allah</li> <li>- Çokouk el ghofrane</li> <li>- el Ijtihad</li> <li>- el Jihad</li> </ul>
La une	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les verts</li> <li>- Auressienne</li> <li>- Antigaz</li> <li>- Fikra</li> <li>- Le blé et l'argent du blé</li> <li>- la cltd</li> <li>- Daech</li> <li>- le fce</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expats</li> <li>- Choc des titans</li> <li>- Sonatrach</li> <li>- Ex-locaux</li> <li>- Sur un baril de poudre</li> <li>- Pros</li> <li>- Naftal</li> <li>- L'autonominatio n</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Swissleaks</li> <li>- Tchipa</li> <li>- Le cnapest</li> <li>- Protesta</li> <li>- anti-kabyle</li> <li>- Barakat</li> <li>- Mouloudeen</li> <li>- Intermalien</li> </ul>
Le radar	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ANTIGAZ</li> <li>- Un happening</li> <li>- El-Bahia</li> <li>- Le député-syndicaliste</li> <li>- Calpiref</li> <li>- Chaoui</li> <li>- Sonatrach</li> <li>- l'Anem</li> <li>- primo-demandeurs</li> <li>- Chaouis</li> <li>- CINÉASTE-AMI</li> <li>- Amusnaw</li> <li>- no comment</li> <li>- massacre à la tronçonneuse</li> <li>- El-Birra</li> <li>- Batel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Harragas</li> <li>- Harrag</li> <li>- la BRI</li> <li>- Ouled El-Houma</li> <li>- la mouhafadha</li> <li>- SNVI</li> <li>- Ness El-Khir</li> <li>- des chaînes interminables</li> <li>- Oref</li> <li>- Djurdjurassique Bled</li> <li>- SwissLeaks</li> <li>- Algerian Music Awards</li> <li>- le Bachelor Degree</li> <li>- Digital Cinema Package</li> <li>- Wait and see</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- pro-Makhzen</li> <li>- Marocanité</li> <li>- Barakat</li> <li>- droits humains</li> <li>- Matahderch</li> <li>- non islamiques</li> <li>- Chahid</li> <li>- Youm echahid</li> <li>- UEAF</li> <li>- Baltaguia</li> <li>- Tilleli i teqvaylit</li> <li>- Think tank</li> <li>- Fkar</li> <li>- Safex</li> <li>- out-going</li> <li>- FCE</li> <li>- Makhzen</li> <li>- anti-Amazigh</li> </ul>

souffles	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Foukahaou adhalam (Fekihis de l'obscurité)</li> <li>– Hiyyaj el-iwaz</li> <li>– Daech</li> <li>– la peste de daech</li> <li>– Algérianité</li> <li>– Amazighité</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Islamité</li> <li>– Dormira</li> <li>– la moudjahida intellectuelle</li> <li>– L'ultime retour</li> <li>– Le fauteuil cinq est vide, à Paris !</li> <li>– L'éternel sommeil</li> <li>– Daesh</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Zanadikas</li> <li>– Fékihs</li> <li>– el Jamè3</li> <li>– alaiha nahyia wa alia namout wa alayha nalka Allah !</li> <li>– l'État islamique</li> <li>– un mauvais élève</li> </ul>
----------	---	--	---

## 7. Répartition des lexies néologiques :

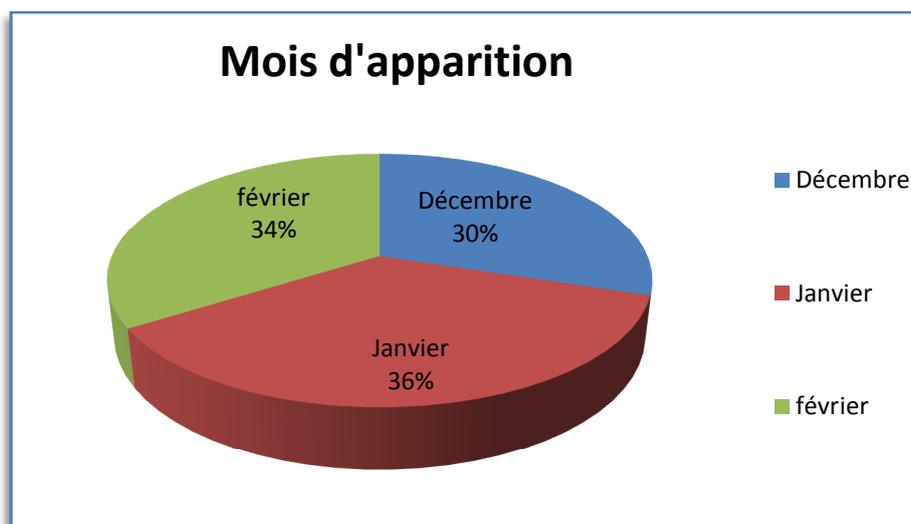
Dans cette partie, avant de procéder à l'analyse détaillée du corpus nous allons présenter et analyser quelques résultats concernant la répartition des lexies selon le mois d'apparition, le endroit du recueil et la langue de base de la lexie.

### 7.1. Le mois :

Tableau 3 : nombre de néologismes selon le mois

Le mois	Nombre de lexies néologiques
Décembre	81
janvier	98
Février	92

Figure 1 : mois d'apparition



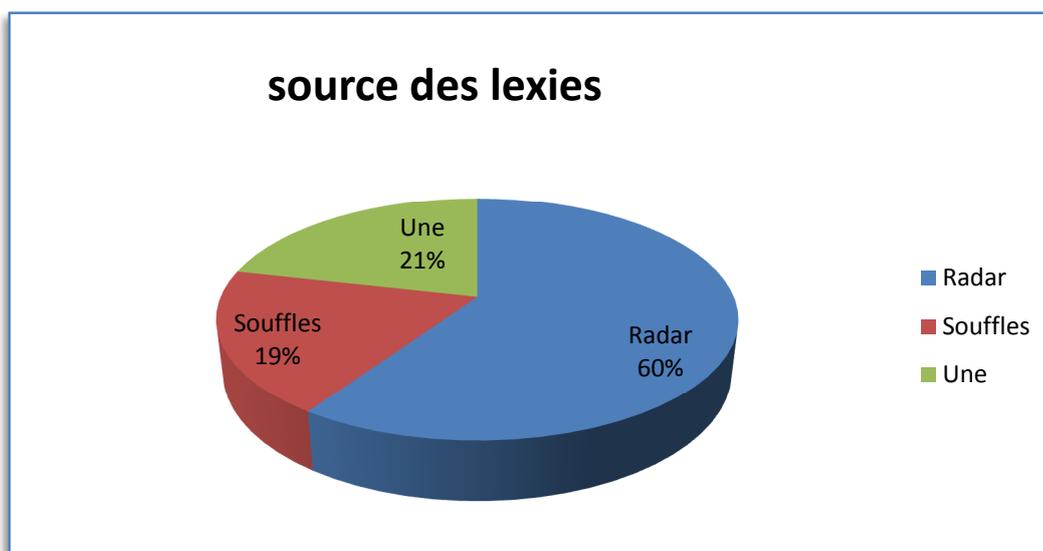
Les résultats obtenus montrent que le nombre de néologismes collectés est relativement le même sur l'ensemble des mois. Soit, 81 néologismes pour le mois de décembre qui représente 30 % sur l'ensemble des néologismes, par la suite le mois de janvier et février se présente respectivement avec 98 et 92 néologismes pour un pourcentage de 36 % pour le mois de janvier et 34 % pour le mois de février. Donc les résultats ci-dessus montrent que la créativité lexicale est toujours présente dans l'écriture journalistique.

## 7.2. La source des lexies :

Tableau 4 : source des lexies

Source des lexies	Nombre de lexies néologiques
Une	58
Radars	161
Souffles	52

Figure 2 : distribution par source des lexies



La rubrique du radar de liberté a été le endroit où le recueil a été assez conséquent, 161 lexies néologiques sur un ensemble 271 soit pour un pourcentage de 60 %, donc c'est le endroit la création lexicale est plus prolifique, cela peut s'expliquer par la surface qu'elle occupe dans le journal et le nombre important d'articles qu'elle contient, suivi de la une du journal avec 58 lexies soit 21 % et enfin la chronique souffles vient avec 52 lexies pour un pourcentage de 19 % ce qui présente un taux important en tenant considération que cette chronique est de parution hebdomadaire.

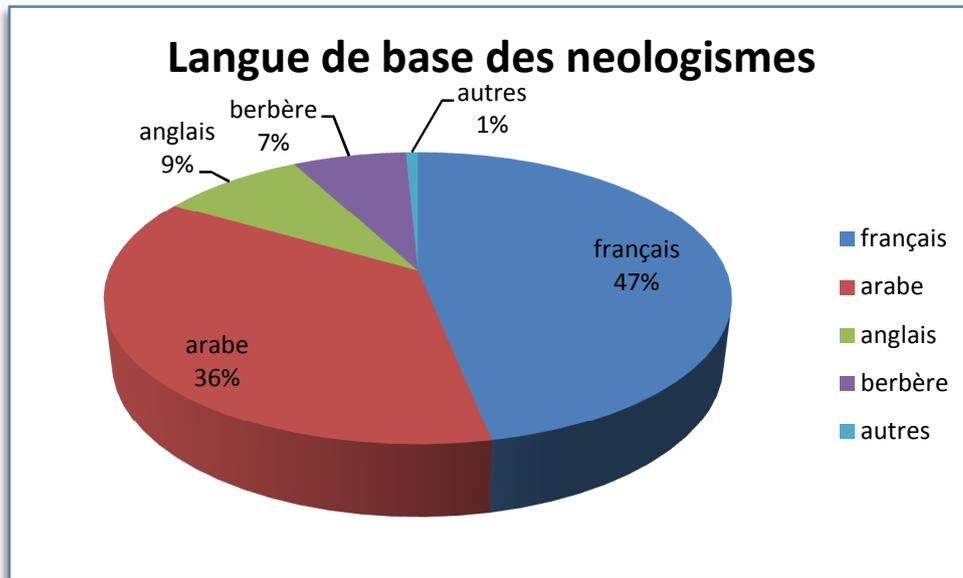
### 7.3. La langue de base :

Nous avons procédé à la présentation des néologismes selon la langue de base, et les résultats ont été comme suit :

Tableau 5 : répartition des néologismes selon la langue de base

Langue de base	Nombre de lexies néologiques
français	127
arabe	99
anglais	24
berbère	19
autres	2

Figure 3 : répartition des néologismes selon la langue de base



Les résultats obtenus montrent bien que la langue française reste la plus sollicitée dans la création de nouvelles unités lexicales avec 127 lexies néologiques ce qui représente 47 % sur l'ensemble du corpus, suivit de la langue arabe avec 99 lexies pour un pourcentage de 36 %, l'anglais et le berbère présentent respectivement 9 % et 7 % et enfin les autres langues représentent 1 %.

**CHAPITRE IV :**  
**L'analyse du corpus**

## 1. Analyse lexico-sémantique des néologismes par procédés de formations :

### 1.1. Les matrices morpho-sémantiques :

#### 1.1.1. La préfixation :

Tableau 6: néologismes de préfixation

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
Mégaconcert	n.m. mot formé par préfixation méga + concert qui désignant un grand concert.
Interlibyen	adj. qui désigne les relations entre Libyens.
Antigaz	adj. formé par préfixation, le préfixe anti+ gaz. Qualifie les manifestants qui s'opposent à l'exploitation du gaz de schiste.
Antimuslmans	adj. Formé par préfixation, anti+musulmans, caractère de ce qui est contre les musulmans.
Mégacomplexe	n.m. mot formé par préfixation, préfixe méga + la base complexe pour designer un grand complexe pétrolier.
Antipatriote	adj. Formé par préfixation, anti+patriote, qui est contre les patriotes.
Antigaz	adj. formé par préfixation, le préfixe anti+ gaz. Qualifie les manifestants qui s'opposent à l'exploitation du gaz de schiste.
Ex-locaux	n.m. mot formé par préfixation, Préfixe ex + la base locaux pour designer les anciens joueurs locaux de l'équipe nationale.
L'autonomination	n.m. obtenue par préfixation, auto + nomination, qui est nommé de façon automatique.
anti-kabyle	adj. mot formé par préfixation, préfixe anti + base kabyle désignant une personne contre les Kabyles.
Intermalien	adj. Mot formé par préfixation qui désigne : les relations entre Maliens.
Antigaz	adj. formé par le préfixation, le préfixe anti+ gaz. Qualifie les manifestants qui s'opposent à l'exploitation du gaz de schiste.
anti-Amazigh	adj. obtenu par préfixation, préfixe anti + le mot amazigh. Qui est contre le peuple amazigh.

En observant le tableau des néologismes créés par préfixation, nous remarquons que les règles de construction lexicales sont appliquées comme pour le préfixe anti qui requiert un trait d'union devant les noms propres : kabyle et amazigh et aussi pour le préfixe Ex devant locaux. En suites les mots qui ne requièrent pas de trait d'union, par exemple le préfixe méga devant complexe et le préfixe inter devant malien.

### 1.1.2. La suffixation :

Tableau 7: néologismes de suffixation

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
Les usmistes	n.m. Formé par suffixation sigle usma + le suffixe istes, relatif à l'équipe de l'USMA d'Alger.
Berbériste	adj. Formé par suffixation berbère + iste, relatif au berbérisme, personne qui soutient le berbérisme.
Sétifiennes	adj. Formé par suffixation, la base Sétif + le suffixe iennes, relatif à Sétif et sa région.
Tarfinoise	adj. Formé par suffixation, la base taref + suffixe oise, relatif à el-taref et sa région.
Amazighité	n. f. Mot formé par suffixation mot amazigh + suffixe ité, caractère de ce qui est amazigh.
Complotistes	n.m. formé par suffixation, la base complot + le suffixe iste, désigne une personne qui soutient la théorie du complot.
Auressienne	adj. Formé par suffixation, la base Aurès + le suffixe ienne, relatif à l'Aurès et sa région.
Marocanité	nom. f caractère de ce qui est marocain
Algérianité	n.f. caractère de ce qui est algérien. Mot formé par suffixation mot algérien + suffixe ité.
Amazighité	n.f. caractère de ce qui est amazigh. Mot formé par suffixation mot amazigh + suffixe ité.
Islamité	n.f. caractère de ce qui est islamique. Mot formé par suffixation mot islam + suffixe ité.

En observant les lexies néologiques du tableau, on remarque que les néologismes sont créés en suivant les règles de construction de mots par suffixation, nous avons aussi constaté qu'un nombre important des radicaux de ces constructions néologiques existe dans les dictionnaires que nous avons consultés, mais ces nouvelles constructions n'y figurent pas.

Par exemple, le mot amazigh figure dans le dictionnaire électronique Larousse, mais le mot amazighité n'y figure pas et pareil pour les mots algerianité, auressienne et berbériste etc.

### 1.1.3. La dérivation parasynthétique :

Dans le mode de formation par dérivation parasynthétique on a relevé la présence d'un seul mot, qui est : Antinationaliste qui est un adj. Formé par dérivation parasynthétique qui consiste à l'ajout d'un préfixe et d'un suffixe à la base national, anti + national + iste, qui qualifie une personne ou un acte contre les nationalistes.

### 1.1.4. La composition :

Tableau 8: néologismes de composition

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
Faux divorces	n.m. formé par composition, adjectif faux + le nom divorces qui signifie : divorces arrangés.
poète-slameur	n.m. formé par composition avec un trait d'union, qui désigne une personne qui interprète et compose du slam.
kiosque multiservices-bazar	n.m. formé par composition qui désigne un commerce multiservice.
Homme libre	n.m. mot formé par composition qui désigne l'homme amazigh.
pseudo-imam	n.m. formé par composition qui signifie : faux imam.
l'élevage-poubelle	n.m. formé par composition, désigne des vaches qui se nourrissent dans les poubelles.
apprenti- jihadiste	n.m. mot obtenu par composition avec un trait d'union, qui désigne une personne qui rejoint le jihad récemment.
éco-construction	n.f mot formé désigne les constructions écologiques.
Le député-syndicaliste	n.m. mot obtenu par composition désignant un ancien syndicaliste devenu député.
CINÉASTE-AMI	n.m. mot obtenu par composition désignant un cinéaste ami de la révolution algérienne.
non islamiques	adj. Formé par l'adverbe non et l'adjectif islamiques Caractère de ce qui n'est pas islamique.
l'État islamique	n.m. mot formé par composition, désignant une organisation terroriste.

Dans la création des néologismes par le procédé de composition nous remarquons que les néologismes sont créés à partir de diverses compositions : entre deux noms reliés avec un trait d'union par exemple poète-slameur, composition entre un adverbe et un adjectif pour la lexie non islamiques et en fin un adjectif et un nom pour le néologisme faux divorces donc les possibilités de créations sont riches et diversifiés.

### 1.1.5. La composition savante :

Pour le procédé de formation par composition savante nous avons enregistré la présence de deux néologismes qui sont :

D'abord le mot autodissolution qui est un nom féminin formé par l'ajout du Préfixe auto, qui viens du grec autos, soi-même, lui-même au nom dissolution qui désigne le Fait de s'auto-dissoudre, se dissoudre soi-même.

Et en suite le mot primo-demandeurs Mot formé par composition savante primo du latin (primo, qui veut dire d'abord) + demandeurs qui désigne les premiers demandeurs.

### 1.1.6. La synapsie :

Nous avons pu relever un mot formé par synapsie qui est : Couffin du Ramadhan qui se présentent sous la forme de deux lexies autonomes jointes par les prépositions du et qui désigne une donation aux personnes nécessiteuses pendant le mois sacré du ramadhan.. On remarque que ce procédé n'est pas trop utilisé dans la création de nouvelles unités lexicales.

### 1.1.7. La composition hybride :

Tableau 9: néologismes de composition hybride

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
chauffeurs Uber	n.m. mot formé à l'aide de la composition hybride, mot chauffeurs + mot anglais « uber »
Malékite	n.m. formé par composition hybride mot arabe malék + suffixe ite, relatif au malikisme ; partisan du malikisme.
Wahhabiste	n.m. formé par composition hybride mot arabe wahhabi + suffixe isme, relatif au wahhabisme ; partisan de l'islamisme.
Mouloudeen	adj. mot formé par composition hybride, base arabe mouloudia + suffixe een, relatif à l'équipe du mouloudia d'alger.
pro-Makhzen	n.m. mot formé par hybridation suffixe pro + makhzen qui désigne un partisan du makhzen.
la moudjahida intellectuelle	n.f. mot obtenu par composition hybride du mot arabe moujahida « martyre » et le mot français intellectuelle, désignant une personne qui a consacré toute sa vie pour le savoir.

La formation de néologismes par hybridation consiste à former des mots à partir de deux langues différentes par exemple pour le mot chauffeurs Uber obtenu par composition hybride mot français chauffeurs + le mot anglais uber, le mot arabe mouloudia + le suffixe -ien et enfin le mot arabe moujahida + l'adjectif intellectuelle.

Ce mode de création est en usage fréquent dans les écrits journalistiques, les formations hybrides se caractérisent par une absence du mot dans la langue cible, c'est pour cette raison que le journaliste fait recours aux autres langues pour dénommer de nouvelles réalités.

#### **1.1.8. Les mots-valises :**

Dans notre corpus nous avons collecté deux néologismes formés par le procédé de création de mots-valises qui est le résultat de la fusion de deux éléments empruntés à deux mots et qui consiste à combiner la partie initiale d'un mot et la partie finale d'un autre mot.

Les deux mots-valises de notre corpus sont :

- Austéritaïre qui est un adjectif formé à base des mots austérité et autoritaire et désigne une attitude d'austérité et autoritaire en même temps.
- La Nostalgie qui est un nom féminin composé à partir de deux mots, nostalgie et Algérie qui désigne la tristesse causée par l'éloignement de l'Algérie.

#### **1.1.9. L'onomatopée et déformation :**

Nous avons enregistré trois mots formés par déformation qui est un mode de création lexicale qui consiste à déformer ou imiter des mots pour des besoins humoristiques ou comiques :

- Baraqua : nom féminin mot obtenu par déformation qui signifie « baraque ».
- Jornane : nom masculin obtenu par déformation qui signifie « journal ».
- El-Birra : nom masculin formé par déformation qui signifie « bière ».

## 1.2. Les matrices syntaxico-sémantiques :

### 1.2.1. La conversion :

La créativité lexicale par conversion est un procédé par lequel une lexie change de catégorie grammaticale de la catégorie A vers la catégorie B, par exemple un adjectif qui devient un nom. Dans notre corpus, nous avons relevé trois lexies néologiques créées par conversion :

- Les verts : nom masculin qui désigne les joueurs de l'équipe nationale, formé par conversion à partir de l'adjectif « vert ».
- La radieuse : nom féminin formé par conversion de l'adjectif radieuse pour désigner le nom d'une association.
- La peste de daech : c'est un adjectif qui qualifie un groupe terroriste, formé par conversion à partir du nom féminin « peste ».

### 1.2.2. L'extension et restriction de sens :

Pour le procédé de formation de mots nouveaux par extension et restriction de sens nous avons pu enregistrer trois néologismes :

- Les patriotes : le mot patriote dans le dictionnaire Larousse est un adjectif et un nom désignant une personne qui aime ardemment sa patrie et le prouve par ses actes. Le mot patriote dans notre corpus désigne par extension de sens les unités paramilitaires de défense civile.
- L'émir : le mot émir est un mot d'origine arabe qui veut dire prince, par extension de sens il peut désigner un chef terroriste comme dans notre corpus.
- Chaîne : nom féminin mot obtenu par extension de sens qui désigne : une file de personnes qui attendent leur tour.

### 1.2.3. La métaphore :

Tableau 10: néologismes de métaphore

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
Guerriers	Métaphore qui désigne le nom des joueurs de l'équipe nationale de football.
La révolution du jasmin	Expression qui désigne la révolution tunisienne.
Les Scorpions	n.m. qui désigne les supporters de l'Usm bel-abbes.
Démineur	n.m. démineur est une personne qui travaille au déminage. ici désigne celui qui va ramener l'apaisement.
décennie noire	Expression qui désigne la décennie sanglante en Algérie.

La métaphore est un rapprochement entre de deux réalités au moyen d'un terme de comparaison. Le comparé et le comparant possèdent au moins une caractéristique commune.

Dans notre corpus par exemple pour les joueurs de l'équipe nationale sont comparés à des guerriers dans la défense et représentation de leur patrie ou drapeau.

Et aussi le cas pour le mot démineur qui désigne une personne qui fait le déminage, mais le mot démineur dans notre corpus désigne une personne qui tente d'apaiser la tension qui règne au sud algérien afin d'éviter l'explosion.

### 1.2.4. La métonymie :

Nous avons relevé un seul néologisme créé par procédé de métonymie « le ben laden du sahara », la métonymie est une figure de style, qui consiste à désigner une personne par un nom qui lui est proche donc le ben laden du sahara désigne un chef terroriste.

### 1.2.5. Les autres figures:

Tableau 11: néologismes d'autres figures

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
49ewilaya	Figure de style, périphrase : consiste à utiliser plusieurs termes pour en qualifier un seul. 49ewilaya désigne la ville de Marseille.
Le <u>sud</u> dit non	Figure de style, la personnification consiste à prêter des traits ou des comportements humains à une chose inanimée « le mot <u>sud</u> qui désigne

	une région ».
Rejoint sa terre natale	Figure de style, l'euphémisme : le verbe rejoindre désigne : enterré
le grenier national	Figure de style, périphrase : consiste à utiliser plusieurs termes pour en qualifier un seul. Le grenier national désigne la wilaya de tiaret, classée première dans la production de céréales.
les maisons d'Allah	Figure de style, périphrase : consiste à utiliser plusieurs termes pour en qualifier un seul. Les maisons d'Allah désignent les mosquées.
Dormira	Euphémisme, emploi de cette expression adoucie pour évoquer le mot enterré.
L'ultime retour	Figure de style, l'euphémisme consiste à employer de cette expression pour évoquer un décès.
Le fauteuil cinq est vide, à Paris !	Figure de style, l'euphémisme emploie de cette expression pour évoquer un décès.
l'éternel sommeil	Figure de style, l'euphémisme emploie de cette expression pour évoquer un décès.

La figure de style est un mode de création de la néologie sémantique, c'est un procédé d'expression qui s'écarte de l'usage ordinaire de la langue qui donne un sens particulier à la lexie. Nous avons relevé 9 lexies néologiques créées à l'aide de différentes figures rhétoriques, ce procédé consiste donc à modifier le langage ordinaire pour le rendre plus difficile à la compréhension et en le rendant plus expressif en changeant de sens, donc pour saisir le sens il faut se référer aux conditions de la production de la lexie, par exemple les maisons d'Allah pour évoquer des mosquées, dormir et rejoindre pour se référer à un décès.

### 1.3. Les matrices morphologiques :

#### 1.3.1. Troncation :

Tableau 12: néologismes de troncation

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
un cyber	n. m. formé par troncation du mot cybercafé, désignant un endroit équipé d'ordinateurs permettant d'accéder au réseau Internet.
la contesta	n.f. mot formé par réduction de la forme du mot contestation.
du <u>foot</u>	n.m. mot obtenu de la troncation du mot football.
Expats	n.m. mot formé par troncation du mot expatrié.
Pros	adj. Mot obtenu par troncation du mot professionnel.
Protesta	n.f. Mot obtenu par troncation du mot contestation.

Les mots formés par troncation sont de plus en plus présents dans la réalité algérienne, surtout chez les jeunes générations, le phénomène semble s'accélérer avec l'entrée des nouvelles technologies de communications qui encouragent le langage dit SMS et évidemment la troncation. La presse écrite aussi, fait recours à ce procédé qui consiste à réduire la forme d'un mot, peut être pour des raisons d'économie d'espace et de temps. Par exemple, contesta au lieu de contestation.

### 1.3.2. La siglaison et l'acronymie :

Tableau 13: néologismes de siglaison et d'acronymie

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
L'ansej	Agence nationale de soutien à l'emploi des jeunes
Le cnapest	Conseil national autonome des professeurs de l'enseignement secondaire et technique
La laddh	Ligue Algérienne pour la Défense des Droits de l'Homme
Sonatrach	Société Nationale pour la Recherche, la Production, le Transport, la Transformation, et la Commercialisation des Hydrocarbures
L'aadl	l'Agence nationale de l'Amélioration et du Développement du Logement
Le mdn	Ministère de la Défense Nationale
Sonelgaz	Société nationale de l'électricité et du gaz
Safex	Société Algérienne des Foires et Exportations
Oref	Office Riadh El Feth
l'Anem	Agence Nationale de l'Emploi
l'OPGI	Office de Promotion et de Gestion Immobilière
Foreps	Forum pour le renouveau de l'éducation physique et sportive
L'opgi	Offices de Promotion et de Gestion Immobilière
la Setram	Société d'exploitation des Tramways
ONT	Office National du Tourisme
SNTA	Société nationale des tabacs et allumettes
Prophète (QSSSL)	Que le Salut Soit Sur Lui
ENPI	Entreprise Nationale de Promotion Immobilière
la cltd	la Coordination pour les libertés et la transition démocratique
le fce	forum des Chefs d'Entreprise
Naftal	Acronyme formé du mot arabe NAFT qui désigne pétrole et des initiales AL du mot Algérie.
Calpiref	Comité d'Assistance à la Localisation et à la Promotion des Investissements et de la Régulation du Foncier
la BRI	Brigade de Recherche et d'Intervention
SNVI	Entreprise National des Véhicules Industriels
l' Oref	Office Riadh El Feth
UEAF	Union des Étudiants Algériens de France

La siglaison et l'acronymie peuvent remplir deux fonctions dans l'écriture journalistique, sur un plan temporel permettre une écriture plus rapide et sur un plan spatial gagner de la place. Donc le journaliste pour une économie d'espace et de temps fait recourt à ces deux procédés pour ces deux raisons bien précises.

#### 1.4. La matrice pragmatico-sémantique :

##### 1.4.1. Détournement :

Tableau 14: néologismes de détournement

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
Le cauchemar américain	Expression obtenue par détournement de la célèbre expression : le rêve américain.
<u>Système D</u> à l'algérienne	expression obtenue par détournement, titre de la revue du bricolage système D.
En ces temps de vaches presque maigres	de l'expression : les vaches maigres avec l'ajout de presque pour qualifier la situation économique actuelle de l'Algérie.
Massacre à la tronçonneuse	Expression obtenue par détournement, titre du film massacre a la tronçonneuse.
d'eucalyptus centenaires	
Le blé et l'argent du blé	Expression obtenue par détournement de l'expression : vouloir le beur et l'argent du beur.
Choc des titans	Expression forme par détournement : titre du film : choc des titans.
le sud sur un baril de poudre	Expression obtenue par détournement de l'expression : être assis sur un baril de poudre qui désigne une situation au bord de l'explosion.
massacre à la tronçonneuse	Expression obtenue par détournement, titre du filme massacre a la tronçonneuse.
Djurdjurassique Bled	Expression forme par détournement : titre du film jurassique park.
nous sommes un mauvais élève	Expression obtenue par détournement, de l'expression « l'impérialisme est un mauvais élève » du général Giap, héros de la guerre d'indépendance du Vietnam.

Les lexies néologiques générées formées par détournement sont des lexies détournées d'un proverbe, d'une expression ou d'un titre de filme qui subit un changement de sens voulu par son émetteur, nous pouvons citer à titre d'exemple l'expression présente dans notre corpus : *le blé et l'argent du blé* détourné de l'expression *vouloir le beur et l'argent du beur* qui désigne les pratiques malsaines dans la filiale des céréales.

## 1.5. La matrice externe :

### 1.5.1. L'emprunt :

Tableau 15: néologismes d'emprunt

La lexie néologique	L'analyse lexico-sémantique et sens de la lexie néologique
Acewiq	n.m. mot berbère qui désigne le chant traditionnel kabyle.
alaiha nahyia wa alia namout wa alayha nalka Allah !	slogan des années 90 en Algérie qui signifie : C'est pour cela que nous vivons, c'est pour cela que nous mourrons, c'est pour cela que nous rencontrerons Dieu
Algerian <u>Music Awards</u>	Expression anglaise qui signifie : les victoires de la musique.
Al-Jazeera	Chaîne de télévision satellitaire qatarie qui signifie « la Péninsule ».
Al-Noçra	n.f. mot arabe qui signifie « victoire » désigne une organisation terroriste.
Amusnaw	n.m. mot berbère qui désigne celui qui détient, la connaissance et le savoir.
Ançar Acharia	n.m. mot arabe qui signifie : partisans de la charia et qui désigne une organisation terroriste.
Annouçra	mot arabe qui désigne le mot triomphe.
ASSEGASS AMEGGAZ	Expression berbère signifiant : bonne année en langue française.
Attaghout	n.m. mot arabe désignant le mot tyran en langue française.
Baltagua	n.m. mot arabe (الباطغية) [baltagja] qui désigne un voyou.
Barakat	adv. Mot arabe qui signifie assez ! ça suffit !.
Batel	adv. mot arabe qui signifie : gratuitement.
Bikers	n.m. mot anglais qui signifie : motards.
Bilad Achcham	n.m. mot arabe qui désigne la région qui regroupe l'Irak et la Syrie.
censores librorum	n.m. mot du latin signifiant censeurs de liberté, chargés d'une seule mission : rien de contraire à la foi ne puisse être édité
Chaâb yaqoul, ila Er-Rassoul	Expression arabe qui signifie : le peuple dit, tout sauf le prophète.
Chaâbie	adj. mot arabe désigne ce qui est relatif au peuple qui signifie : populaire.
Chabab	n.m. mot arabe qui signifie : jeunesse.
Chahid	n.m. mot arabe qui signifie martyr.
Chaoui	adj. relatif à la chaouia et sa région.
Chaouie	adj. relatif à la chaouia et sa région.
Chaouie	n.m. mot berbère qui désigne le dialecte berbère parlé dans la région est de l'Algérie.
Chaouis	adj. relatif à l'équipe de l'US Chaouia.
Chenouie	n.m. chenoui ou chenoua est un dialecte berbère parlé essentiellement dans la région le Dahra, il a été baptisé ainsi en référence au mont Chenoua de à Tipaza.
chi » r el-melhoun	n.m. mot arabe désignant la poésie arabe classique.

Chitta	n.f. mot arabe algérien [ʃita] qui signifie trahir par cupidité.
Chouhada	n.m. mot arabe qui signifie martyres.
<u>Cira</u> prophétique	n.f. c'est un mot arabe qui signifie biographie du prophète.
Çokouk el ghofrane	n.m. mot arabe qui signifie : actes de piété.
Da3ch	n.m. mot obtenu de l'acronyme arabe (داعش) Daech /Daesh [daɛʃ], nom d'une organisation terroriste.
Dae3che	n.m. mot obtenu de l'acronyme arabe (داعش) Daech /Daesh [daɛʃ], nom d'une organisation terroriste.
Daech	n.m. mot obtenu de l'acronyme arabe (داعش) Daech /Daesh [daɛʃ], nom d'une organisation terroriste.
Daesh	n.m. mot obtenu de l'acronyme arabe (داعش) Daech /Daesh [daɛʃ], nom d'une organisation terroriste.
Dez maahoum	v. Obtenu de l'arabe algérien qui signifie : pousse avec eux.
Digital Cinema Package	Expression anglaise qui signifie : cinéma numérique de projection argentique.
droits humains	Calque de l'expression anglaise humains rights.
Dzaïr	n. mot arabe [dzejɛ] qui signifie Algérie.
Echourouk	n.m. mot arabe qui signifie : le lever de soleil.
El fitna	n.f. mot arabe qui signifie : La géhenne terrestre.
el Hidhab	n.m. mot arabe qui désigne les hauts plateaux.
el Ijtihad	n.m. mot arabe qui désigne l'effort de réflexion.
el Jamè3	n.m. mot arabe qui désigne : la mosquée.
el Jihad	n.m. mot arabe qui signifie : la guerre sainte.
El-Bahia	adj. Mot arabe qui signifie : La joyeuse désignant la ville d'Oran.
Ennen kel Sebeiba fi ma'na 'achoura bi ouhat Djanet	Ce que les gens de Sbeiba disent. Sens du rituel de l'Achoura dans l'oasis de Djanet.
Et » ti fl el-barie	n.m. Mot composé arabe qui signifie : l'enfant innocent.
Fakakir	n.m. فقاكير [fakakiɛ] mot arabe prononcé par le premier ministre, repris sur les réseaux sociaux pour désigner : les pauvres.
false flag	n.m. mot anglais qui signifie : faux drapeau.
Faqihs	n.m. mot arabe qui désigne : un juriste musulman, spécialiste du fiqh.
Fekihs	n.m. mot arabe qui désigne : un juriste musulman, spécialiste du fiqh.
Fékihs	n.m. mot arabe qui désigne : les juristes musulmans, spécialistes du fiqh.
Fikra	n.f. mot arabe qui signifie : idée.
Fkar	n.m. mot arabe qui signifie : réflexion.
Flissa	un sabre traditionnel kabyle originaire du savoir-faire de la tribu des iflissen d'où l'origine de son nom.
Foukahaou adhalam	Expression arabe signifiant « Fekihs de l'obscurité ».
guest-star	n.m. mot anglais qui signifie : invité vedette.
Haï	n.m. mot arabe qui signifie : Cartier.
Happy birthday	Expression anglaise qui signifie : joyeux anniversaire.
Harrag	n.m. mot arabe qui signifie : un émigré clandestin.
Harragas	n.m. mot arabe qui désigne : les émigrés clandestins.
Hay	n.m. Mot arabe حي [ɛj] qui signifiant : Cartier.
Hiyyaj el-iwaz	Expresion arabe qui signifie « Furie des oies ».
Hizb Allah	n.m. mot arabe qui désigne un parti politique, signifiant : le parti de dieu.
Ice Bucket	n.m. mot anglais qui désigne le défi du seau d'eau glacée.

Ijtihad	n.m. mot arabe [izti/ad] qui désigne l'effort de réflexion.
Ikhwane el muslimin	n.m. mot arabe qui désigne un parti politique, signifiant : les frères musulmans.
Irhabi	n.m. mot arabe qui désigne le mot : terroriste en langue française.
Jawhara	n.m. mot arabe [zaw/awā] qui signifie : perle.
Kafer	n.m. mot arabe qui signifie : mécréant.
Kouffar	n.m. mot arabe signifiant : mécréants.
l'Aïd el-Adha	n.m. mot arabe composé qui désigne la fête du sacrifice.
la mouhafadha	n.f. mot arabe qui désigne un établissement administratif des moujahidine en Algérie.
la omra	n.f. mot arabe qui désigne le petit pèlerinage.
la prière d' <u>el-Asr</u>	n.m. mot arabe [el-asr] signifiant la prière de l'après-midi.
le Bachelor Degree	n.m. mot anglais qui désigne : licence.
Le chabab	n.m. mot arabe qui signifie jeunesse désignant l'équipe du CRB.
le fils de sa mère	Expression kabyle, calque désignant une personne qui a le courage.
le Harissa Challenge	n.m. désigne le défi du qui consiste à avaler cinq bonnes cuillères de sauce harissa.
le <u>King</u> du rai	n.m. mot anglais qui signifie : le roi.
Leasing	n.m. de l'anglais qui signifie : Le crédit-bail.
Lehbab	n.m. mot arabe qui signifie : les amis.
les khizanate	n.f. mot arabe qui signifie : les bibliothèques.
Makhzen	n.m. mot arabe [makzā] qui désigne les services secrets marocains.
mapping 3D	n.m. mot anglais qui désigne la projection illusionniste.
Matahderch	v. Arabe qui signifie : ne parle pas.
MAWLID	n.m. mot arabe qui signifie : naissance du prophète
Mawlid ennabawi	n.m. Mot arabe qui signifie : naissance du prophète.
Moultaqa al Anouar	n.m. mot arabe qui signifie Carrefour des lumières.
Moustakbel	n.m. mot arabe qui signifie : avenir.
Ness El-Khir	n.m. nom composé arabe qui signifie : les gens du bien.
no comment	Expression anglaise qui signifie : sans commentaire.
One, two, three, viva l'Algérie!	Expression et slogan des supporters de l'équipe nationale algérienne de football.
Ouled El-Houma	n.m. mot arabe qui signifie : enfants du quartier.
out-going	n.m. mot anglais qui signifie : visites des destinations étrangères.
Qassaman	n.m. mot arabe qui désigne le nom de l'hymne national algérien.
S'bahane Allah	Expression arabe qui signifie : Gloire à dieu.
Sendid	adj. Mot arabe qui signifie : coriace.
Sghir	adj. Mot arabe qui signifie : cadet.
Spotted	v. mot anglais en usage sur les réseaux sociaux qui signifie : repéré.
SwissLeaks	n.m. désigne les révélations d'un système international de fraude et de blanchiment d'argent.
Tamechetouht	adj. Mot berbère qui signifie : cadette.
Tchipa	n.f. mot arabe [tʃipa] qui désigne : la corruption, les pots-de-vin.
Think tank	n. m. Mot anglais avec plusieurs interprétations signifiant : cercle de réflexion, réservoir de pensées ou laboratoire d'idées.
Tilleli i teqvaylit	Expression kabyle qui signifie : liberté pour la Kabylie.
Tisnat	adj. Mot berbère qui signifie:la deuxième.

Tizizwit	n.f. mot berbère qui signifie : abeille.
Twitter	n.m. mot anglais qui désigne un réseau social.
Un happening	n.m. mot anglais qui signifie événement, spectacle ou la part d'imprévue et de spontanéité est essentielle.
Wait and see	Expression anglaise qui signifie : attendre et voir.
Woman » s	Mot anglais qui désigne le nom. f « femmes » en langue française.
Ya djebel Boukhadra, jak Talian, tayah hajrek !	Expression arabe qui signifie : Ô mont de Boukhadra, l'Italien est venu exploiter tes roches !
Yaâfa Rebi	expression kabyle qui signifie : dieu vous pardonne,
Yennayar	n.m. mot berbère [jɛ̃nɛjɛɛ] qui désigne le Nouvel An berbère.
Youm echahid	n.m. mot arabe qui signifie le jour du martyr
Zanadikas	n.m. mot arabe qui signifie blasphémateurs.

La matrice externe aura été la matrice la plus importante qui compose notre corpus, majorité des lexies collectées sont directement issues des langues locales, les journalistes assez souvent recours à ce procédé de créations lexicales et puiser directement des langues locales.

Le recours à ce procédé peut tenir diverses explications, premièrement le journaliste procédé à l'emprunt dans le besoins de dénommer des réalités qu'il juge impossible à définir ou décrire en langue française.

En suites l'usage des emprunts peut s'expliquer par le fait que les textes journalistique en Algérie à son propres styles, qui fait usage des expressions et proverbes propres à la culture algérienne, donc impossible à trouver son équivalant dans la langue française.

Et en fin la raisons qui semble la plus plausible est le fait que le journaliste veut se rapprocher de ces lecteurs qui sont des lecteurs multilingues et faire les pratiques que ces lecteurs, qui pratique l'alternance codique, le xénisme, mais surtout l'emprunt des langues locales.

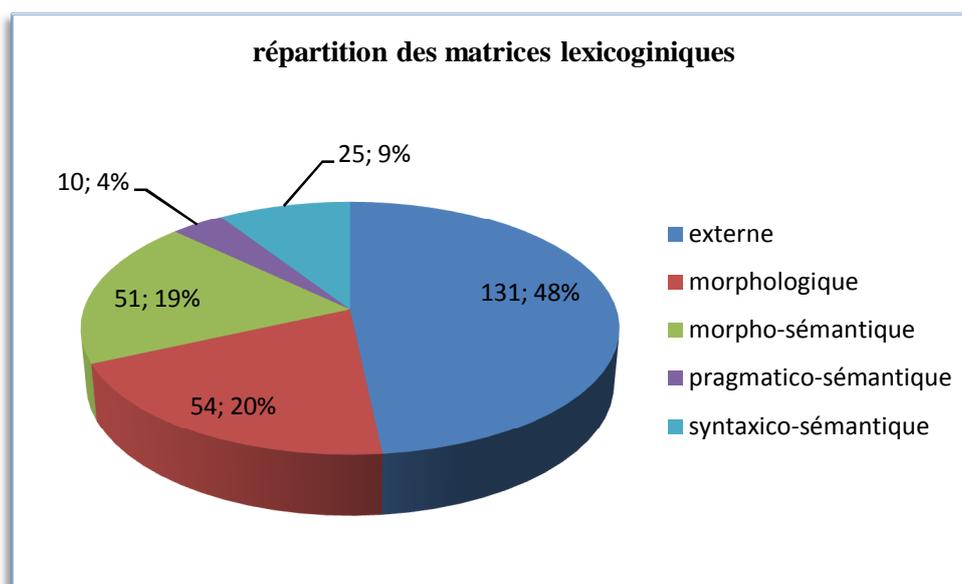
## 2. Analyse du corpus selon : les matrices lexoginques, les procédés de formation, les catégories grammaticales et les champs sémantiques.

### 2.1. Les matrices lexicoginques :

Tableau 16: les matrices lexicooginiques

Les matrices lexicogéniques	Nombre de la lexies néologiques
Externe	131
morphologique	54
morpho-sémantique	51
pragmatico-sémantique	10
syntaxico-sémantique	25
<b>Total des lexies</b>	<b>271</b>

Figure 4: les matrices lexicogéniques



Le graphique ci-dessus, nous permet d'observer clairement que la matrice externe est la plus sollicitée dans la création de nouvelles unités lexicales, avec 48 % soit 131 lexies, qui peut s'expliquer par le besoin pressant du journaliste à recourir essentiellement aux langues locales pour dénommer et décrire de nouvelle réalité, mais surtout pour rester proches de ces lecteurs.

La matrice morphologique représente 20 % de notre corpus, comptant 54 lexies sur l'ensemble du corpus. Ce taux important peut avoir une explication dans le fait que la

siglaison et l'acronymie qui font partie de la matrice morphologique sont très sollicités pour l'économie de place et du temps.

La matrice morpho-sémantique vient avec 51 lexies pour un taux de 19 %, un taux assez conséquent qui s'explique par le fait que cette matrice offre divers procédés de formation pour le journaliste tel que, la préfixation, la suffixation, la composition et la synapsie etc. ce qui offre un choix large dans la création néologique.

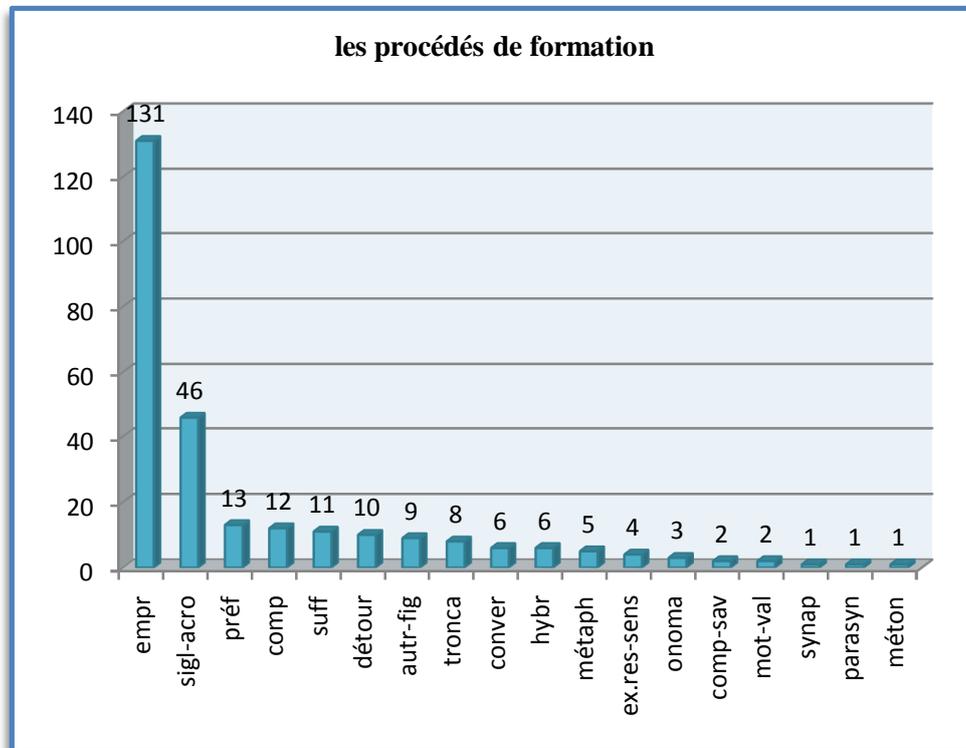
En fin les matrices syntaxico-sémantique et pragmatico-sémantique comptent respectivement 25 et 10 lexies ce qui fait 9 % et 4 % de l'ensemble du corpus. Ces deux matrices sont moins sollicitées du fait que les néologismes qui font partie ces matrices essentiellement des figures de style et lexies formées par détournement qui ont un sens figé donc difficilement saisissable pour les lecteurs.

## 2.2. Les procédés de formation :

Tableau 17: les procédés de formation

Les procédés de formation	Nombre de la lexie néologique
Emprunt	131
Siglaison et acronymie	46
Préfixation	13
Composition	12
Suffixation	11
Détournement	10
Autre-figure	9
Troncation	8
Conversion	6
Hybridation	6
Métaphore	5
Extension et restriction de sens	4
Onomatopée	3
Composition savante	2
Mot-valise	2
Synapsie	1
Parasyn	1
Métonymie	1
<b>Total des lexies</b>	<b>271</b>

Figure 5: les procédés de formations



Dans l'analyse des représentations des lexies par procédés de formation, nous avons établi un ordre décroissant en partant du procédé le plus sollicité au procédé le moins sollicité dans la créativité lexicale. Donc l'analyse du graphique se établira aussi dans cet ordre.

La matrice externe semble bien la plus prolifique dans la création de nouvelles unités lexicale, dans notre corpus on voit facilement la forte présence de néologismes issue de l'emprunt qui se présente avec 131 lexies 48 %, donc le procédé de formation par emprunt est très important pour former les lexies néologiques.

En deuxième position, la siglaison et l'acronymie se présentent avec 46 lexies 17 %, cette forte présence peut être expliqué par le faite que le journaliste en fait usage pour faire une économie de l'espace et du temps.

Les nombres de lexies néologiques formées par préfixation, composition et suffixation sont assez proches et se présentent avec 13,12 et 11 néologismes soit 5 %, 4 % et 4 % pour ces différents procédés de formation.

La créativité lexicale par détournement, par les diverses figures de style et par troncation sont des procédés représentés avec 10,9 et 8 lexies pour 4 %, 3 % et 3 % respectivement pour chaque procédé.

La conversion, la composition hybride, la métaphore et l'extension et restriction de sens sont représentés avec 6 , 6 , 5 et 4 lexies soit 2 %, 2 %, 2 % et 1 %

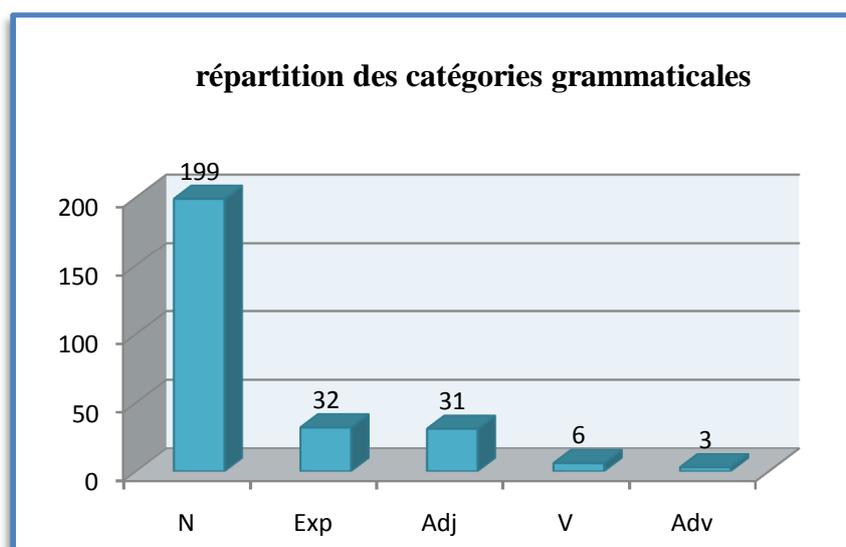
Les autres 5 % restants sont partagés entre les différents procédés de formation, qui sont en autres l'onomatopée, la composition savante, les mots-valises, la synapsie, la parasynthétique et la métonymie, qui sont donc des procédés qui ne sont pas beaucoup sollicités dans la créativité lexicale.

### 2.3. La catégorie grammaticale :

Tableau 18: la catégorie grammaticale

Catégorie grammaticale	Nombre de la lexie néologique
N	199
Exp	32
Adj	31
V	6
Adv	3
<b>Total des lexies</b>	<b>271</b>

Figure 6: la catégorie grammaticale



La représentation graphique ci-dessus nous permet de voir la répartition des lexies néologiques selon les différentes catégories grammaticales :

La majorité des lexies néologiques sont des noms avec 199 lexies, ce qui représente 73 % sur l'ensemble des néologismes qui compose notre corpus. La domination de cette catégorie peut être justifiée par le besoin du journaliste à recourir aux langues locales pour dénommer et exprimer de nouvelles réalités propres à l'Algérie, le recours aux patronymes et toponymes et c'est ainsi qu'une grande partie des lexies sont directement épuisées des langues locales. Afin de bien illustrer on citera les lexies suivantes : *Yennayar* mot berbère qui désigne le Nouvel An, *el Ijtihad* qui signifie l'effort de réflexion, *el Hidhab* désignant les hauts plateaux etc.

Avec 32 lexies néologiques les expressions ou les unités plus au moins longues, représentées 12 % des néologismes qui se justifie par le recours du journaliste aux langues locales pour rapporter et transcrire directement l'information, et aussi l'importance des procédés de formation par détournement, métaphore et autres figures dans la créativité lexicale, par exemple : l'expression créée par détournement « *le blé et l'argent du blé* » et l'expression « *Chaâb yaqoul, ila Er-Rassoul* ».

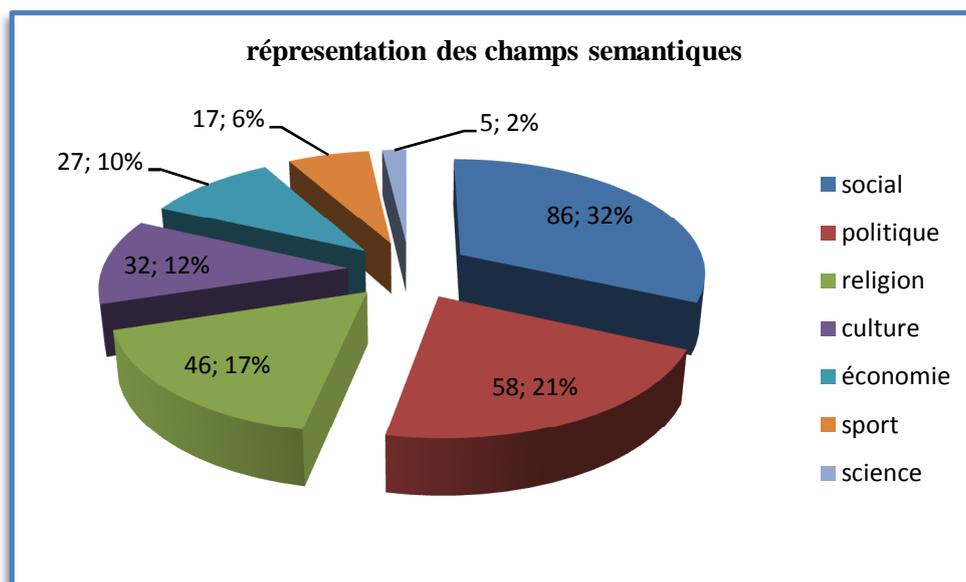
Ensuite viennent les adjectifs qui se présentent avec 31 lexies soit 11 % sur l'ensemble du corpus, qui se justifie par le besoin de description de nouvelles réalités, ces lexies sont principalement formées par emprunt direct des langues locales et aussi avec les procédés de préfixation et suffixation de la matrice morphosémantique, par exemple pour les lexies suivantes : *Chaâbie* qui veut dire populaire, *Antigaz* qui qualifie des manifestants contre le gaz de schiste, *Berbériste* désigne une personne qui soutient le berbérisme etc. Enfin, les verbes et des adverbes sont respectivement représentés par 6 et 3 lexies soit, 2 % et 1 % ils sont peu présents dans notre corpus.

## 2.4. Le champ sémantique :

Tableau 19 : le champ sémantique

Les champs sémantiques	Nombre de lexies néologiques
social	86
politique	58
religion	46
culture	32
économie	27
sport	17
science	5
<b>Total des lexies</b>	<b>271</b>

Figure 7 : le champ sémantique



En observant la représentations graphique des champs sémantiques, on voit clairement que la créativité lexicale et plus conséquente dans le domaine social, qui se présente avec 86 lexies soit, 32 % sur l'ensemble du corpus, ces néologismes diffusés dans la presse ne sont pas toujours une pure création du journaliste, car, ils peuvent venir des faits de la société. Cela peut s'expliquer par le fait de l'évolution et du développement de la société algérienne, surtout avec l'émergence des nouvelles technologies et réseaux sociaux qui permettent la diffusion rapide de l'information.

En suite, on peut s'apercevoir que les représentations des domaines de la politique et de la religion sont relativement assez proches, avec 58 et 46 lexies soit 21 % et 17 % qui s'expliquent par le fait que le journal en question dans sa ligne éditoriale accorde une grande importance au traitement des questions politiques et la présence dans notre corpus d'une chronique où nous avons essentiellement relevé les néologismes notamment relatifs à la religion de la religion.

Par la suite, le domaine culturel se présente avec 32 lexies pour 12 % sur l'ensemble du corpus qui est une représentation conséquente qui peut être justifiée par la diversité sociale et culturelle de la société algérienne.

Enfin, en ce qui concerne les domaines d'économie, sport et science, sont représentés respectivement avec 27 , 17 et 5 lexies, soit 10 %, 6 % et 2 %, qui peut être expliqué par le fait que ces domaines ne sont pas traités dans les pages qui composé notre corpus.

## **Conclusion générale**

Lors de l'entame de notre travail de recherche qui s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de master, nous avons pour objectif l'explication et la description des modalités de la créativité lexicale néologique dans la presse écrite francophone en Algérie cas du journal Liberté. Notre travail consiste à analyser un ensemble de néologismes relevés de différentes sections du journal Liberté, qui se porte sur une période de trois mois, du mois de décembre 2014 au mois de février 2015.

Notre travail de recherche en sciences du langage intitulé *Créativité lexicale et néologismes dans la presse écrite francophone en Algérie*, par lequel nous voulions faire une analyse du phénomène de la créativité lexicale néologique. Et afin d'expliquer les caractères de la néologie comme phénomène linguistique qui ne cesse de prendre de l'ampleur dans les pratiques linguistiques en Algérie.

Après avoir traité quelques données concernant la situation sociolinguistique et quelques concepts théoriques de la néologie et du néologisme, nous avons établi une analyse primaire du corpus qui nous a permis de voir que la créativité lexicale est présente dans les divers styles d'écriture journalistique touchant même à la une du journal qui se considère comme la vitrine du journal, nous avons aussi remarqué que le nombre de néologismes est relativement le même durant chaque mois ce qui explique une présence continue et permanente et enfin cette analyse nous a permis aussi de voir qu'un bon nombre des lexies ont pour langue de base, la langue française.

L'analyse détaillée de notre corpus a révélé d'abord que les matrices lexicogéniques sont les procédés par lesquels sont formés ces nouvelles unités lexicales, les catégories grammaticales et les différents champs sémantiques. Nous sortant avec un constat que la création de nouvelles formes lexicales dans les écrits journalistiques se fait à l'aide de toutes les matrices lexicogéniques, mais il est important de signaler qu'elles sont différemment représentées dans notre corpus. Dans ce sens, la matrice externe aura été la plus représentée dans notre corpus, le recours à l'emprunt a été le procédé le plus sollicité dans les créations de nouvelles unités lexicales, ce qui permet au journaliste d'être proche de ces lecteurs en restant proches des pratiques et réalités sociales et culturelles des Algériens. Les matrices morphologiques sont également très sollicitées dans l'écriture journalistique, dans notre corpus la présence de la siglaison et acronymie est très importante ce qui s'explique par le

besoin d'économie d'espace et de temps. La suffixation, la préfixation, le détournement, et la composition sont des procédés qui ont une présence qui se fait remarquée dans notre corpus, qui s'explique par le fait que ces procédés offrent des possibilités diverses dans créations lexicales et offrent la possibilité de mélanger la langue française avec les langues locales.

Les autres procédés restants on peut souligner que les figures de style sont un moyen avec lequel sont formés beaucoup de néologismes, le mot-valise, l'onomatopée, la conversion et la synapsie<sup>1</sup> etc. ont été révélés dans notre analyse, mais à de faibles représentations, mais reste des procédés par lesquels se forment les lexies néologiques.

L'analyse des lexies démontre une forte présence de néologismes qui appartient à la catégorie grammaticale des noms, qui peut se justifier par le besoin de dénommer de nouvelles réalités typiquement algériennes. On retiendra également la présence importante de lexies néologiques plus au moins longues des expressions et des proverbes. Et enfin, il important de souligner qu'une présence conséquente d'adjectifs est présente qui tiens son explication dans le besoin de décrire des réalités propre à l'Algérie.

Les champs sémantiques des néologismes que nous avons recueillis dans les diverses pages du journal appartiennent aux divers domaines disciplinaires, mais on retiendra que les lexies appartenant au domaine social ont été les plus importantes par leur nombre ce qui peut s'expliquer par le fait que la créativité lexicale porte un caractère social notamment avec les différentes pratiques linguistiques qui se font au sein de la société. Les lexies appartenant à la politique et la religion sont présentes en nombres importants du fait de l'importance dès ces deux domaines dans la presse écrite.

Le recours à la créativité lexicale dans la presse écrite en Algérie peut s'expliquer par différentes raisons, mais on peut retenir que toute unité lexicale néologique sont créés dans l'objectif de dénommer et décrire des réalités propres à l'Algérie, c'est un moyen qui permet au journaliste d'être proche de ces lecteurs en adoptant les mêmes comportements et pratiques des ces interlocuteurs et de la même manière marquer l'identité d'un locuteur algérien qui s'exprime en langue française et de donner à cette langue des traits et caractéristiques locale et typiquement algérienne.

# **BIBLIOGRAPHIE**

## OUVRAGES ET REVUES :

- Ambroise Queffelec, Y.Derradji, « *Le français en Algérie : lexicologie et dynamique des langues* », éd. Duculot, Bruxelles, 2002.
- Benazzouz Nadjiba, « *Néologie journalistique en Algérie : Pour une étude Analytique des néologismes à base française.* », revue El Athar, 2012
- Benazzouz Nadjiba, « *Le Français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle* », revue El Athar, 2011.
- Benazzouz Nadjiba, « *Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie* », revue El Athar 2012.
  
- CHERIGUEN Foudil, *politiques linguistiques en Algérie*. In : Mots, septembre 1997.
- F. De Saussure, *Cours de la linguistique générale*, Ed Talantikit, Algérie, 1916.
- FOUJIL CHERIGUEN, « *les mots des uns, les mots des autres* », Édition casbah, 2008.
- J.Dubois, *Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage*, Paris, Larousse, 1994.
- Labov, W, *Sociolinguistique*, Paris, Ed, Les Éditions de Minuit, 1976.
- Guilbert L., *La créativité lexicale*, coll. Langue et langage, Ed. Larousse, 1975.
- Mortureux M.-F. *La lexicologie entre langue et discours*, Armand Colin, 2001.
- Sablayrolles J -F., *La Néologie En Français Contemporain*, Honoré Champion, 2000.
- TALEB IBRAHIMI, Khaoula, (1997), *Les Algériens et leur (s) langue (s)*, Edition EL HIKMA, Alger, 1997.

## DICTIONNAIRES :

- Le robert illustré, Paris, 2015
- Le dictionnaire Hachette, édition 2015.

- Le petit Larousse illustré, 21 RUE DE MONTPARNASSE 75283 PARIS CEDEX 06, 2003.

## **THESES ET MEMOIRES :**

- Adaci S., LA NEOLOGIE JOURNALISTIQUE : Analyse des néologismes de la presse écrite francophone (Le Cas du Quotidien d'Oran), Université de Constantine, 2008.
- MOUSSAOUER Abderahim, « *Contact de langues et créativité lexicale néologique dans le discours humoristique de Fellag* », Université Paris 13-Sorbonne, 2014 .
- YETTOU Naïma, « *La néologie dans le journal el-watan, étude lexicosémantique* », Université de Batna, 2013.

## **SITOGRAPHIE :**

- [http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/langue\\_et\\_litterature\\_berberes.asp](http://www.clio.fr/BIBLIOTHEQUE/langue_et_litterature_berberes.asp)
- CNRTL <http://www.cnrtl.fr/etymologie/néologie> consulté le 22/04/2015
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_en\\_Algerie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Algerie)
- <http://pressealgerie.info/liberte.html>
- [http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dossiers\\_linguistiques/francais/dire\\_jcb.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dossiers_linguistiques/francais/dire_jcb.html)

# **ANNEXES**

## 1. Tableau des comparaisons :

Tableau 20: tableau des comparaisons

La lexie néologique	La date de parution	Le mois du recueil	Le lieu du recueil	La langue de base	La catégorie grammaticale	La matrice lexicogénique	Le procédé de formation	Le champ sémantique
L'ansej	01/12/14	Déc	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
Faux divorces	02/12/14	Déc	Une	FR	N	morpho-sémantique	comp	Social
Les patriotes	07/12/14	Déc	Une	FR	N	syntaxico-sémantique	ex.res-sens	Social
Les verts	08/12/14	Déc	Une	FR	N	syntaxico-sémantique	conver	Sport
Le cnapest	09/12/14	Déc	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
La laddh	10/12/14	Déc	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Politique
Sonatrach	11/12/14	Déc	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
Le cauchemar américain	15/12/14	Déc	Une	FR	Exp	pragmatico-sémantique	détour	Politique
Guerriers	16/12/14	Déc	Une	FR	N	syntaxico-sémantique	métaph	Sport
Hay	18/12/14	Déc	Une	AR	N	Externe	empr	Social
L'aadl	18/12/14	Déc	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
La révolution du jasmin	21/12/14	Déc	Une	FR	Exp	syntaxico-sémantique	métaph	Politique
joueurs <u>pros</u>	22/12/14	Déc	Une	FR	Adj	morphologique	Tronca	Sport

L'emir	24/12/14	Déc	Une	AR	N	syntaxico-sémantique	ex.res-sens	Politique
Le mdn	25/12/14	Déc	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Politique
Les usmistes	26/12/14	Déc	Une	FR	N	morpho-sémantique	Suff	Sport
Fce	26/12/14	Déc	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
Mawlid ennabawi	29/12/14	Déc	Une	AR	N	Externe	Empr	Religion
Ya djebel Boukhadra, jak Talian, tayah hajrek !	01/12/14	Déc	Radar	AR	Exp	Externe	Empr	Culture
Chaouie	01/12/14	Déc	Radar	AM	Adj	Externe	Empr	Social
Et » ti fl el-barie	01/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	Empr	Social
el Hidhab	01/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	Empr	Social
Sonatrach	01/12/14	Déc	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
Sonelgaz	01/12/14	Déc	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
Safex	02/12 /14	Déc	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
Oref	02/12/14	Déc	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
Lehbab	02/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	Empr	Culture
poète-slameur	02/12/14	Déc	Radar	FR	N	morpho-sémantique	Comp	Culture
Baraqua	03/12/14	Déc	Radar	FR	N	morpho-sémantique	Onoma	Social
kiosque multiservices-bazar	03/12/14	Déc	Radar	FR	N	morpho-sémantique	Comp	Social
Sendid	04/12/14	Déc	Radar	AR	Adj	Externe	Empr	Politique
l'Anem	04/12/14	Déc	Radar	AR	N	morphologique	sigl-acro	Social
Berbériste	05/12/14	Déc	Radar	FR	Adj	morpho-sémantique	Suff	Social
Amusnaw	07/12/14	Déc	Radar	AM	N	Externe	Empr	Social
La Radieuse	07/12/14	Déc	Radar	FR	N	syntaxico-sémantique	Conver	Social
la omra	07/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	Empr	Religion
le <u>King</u> du rai	07/12/14	Déc	Radar	AN	N	Externe	Empr	Culture
COUFFIN DU RAMADHAN	08/12/14	Déc	Radar	AR	N	morpho-sémantique	Synap	Religion
Acewiq	08/12/14	Déc	Radar	AM	N	Externe	Empr	Culture
Tamechetouht	08/12/14	Déc	Radar	AM	Adj	Externe	Empr	Culture
Tizizwit	08/12/14	Déc	Radar	AM	N	Externe	empr	Culture

<b>Spotted</b>	10/12/14	Déc	Radar	AN	V	Externe	empr	Social
<b>droits humains</b>	11/12/14	Déc	Radar	AN	N	Externe	empr	Politique
<b>Leasing</b>	11/12/14	Déc	Radar	AN	N	Externe	empr	Economie
<b>Les Scorpions</b>	11/12/14	Déc	Radar	FR	N	syntaxico-sémantique	métaph	Sport
<b>Ouled El-Houma</b>	11/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Social
<b>49ewilaya</b>	11/12/14	Déc	Radar	FR	Exp	syntaxico-sémantique	autr-fig	Social
<b>Dez maahoum</b>	12-13/12/14	Déc	Radar	AR	V	Externe	empr	Politique
<b>Chitta</b>	12-13/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Politique
<b>Tchipa</b>	12-13/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Politique
<b>Fakakir</b>	14/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Social
<b>Makhzen</b>	15/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Politique
<b>Moustakbel</b>	15/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Social
<b>chauffeurs Uber</b>	15/12/14	Déc	Radar	AN	N	morpho-sémantique	hybr	Social
<b>l'OPGI</b>	16/12/14	Déc	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
<b>Chaâbie</b>	16/12/14	Déc	Radar	AR	Adj	Externe	empr	Social
<b>Bikers</b>	16/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Social
<b>Sétifiennes</b>	17/12/14	Déc	Radar	AR	Adj	morpho-sémantique	suff	Social
<b>le ben laden du sahara</b>	18/12/14	Déc	Radar	FR	Exp	syntaxico-sémantique	méton	Politique
<b>Homme libre</b>	18/12/14	Déc	Radar	FR	N	morpho-sémantique	comp	Social
<b>l'Aïd el-Adha</b>	19-20/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>pseudo-imam</b>	21/12/14	Déc	Radar	FR	N	morpho-sémantique	comp	Religion
<b>Ennen kel Sebeiba fi ma'na 'achoura bi ouhat Djanet</b>	21/12/14	Déc	Radar	AR	Exp	Externe	empr	Culture
<b>Ice Bucket</b>	21/12/14	Déc	Radar	AN	N	Externe	empr	Social
<b>le Harissa Challenge</b>	21/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	empr	Social
<b>Foreps</b>	21/12/14	Déc	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Sport
<b>Yaâfa Rebi</b>	22/12/14	Déc	Radar	AM	Exp	Externe	empr	Social
<b>l'élevage-poubelle</b>	22/12/14	Déc	Radar	FR	N	morpho-sémantique	Comp	Social

<b>mapping 3D</b>	22/12/14	Déc	Radar	AN	N	Externe	Empr	Science
<b>Wait and see</b>	23/12/14	Déc	Radar	AN	Exp	Externe	Empr	Politique
<b>Mégaconcert</b>	25/12/14	Déc	Radar	FR	N	morpho-sémantique	Préf	Culture
<b>Yennayar</b>	25/12/14	Déc	Radar	AM	N	Externe	Empr	Social
<b>Haï</b>	25/12/14	Déc	Radar	AR	N	Externe	Empr	Social
<b>Sghir</b>	26-27/12/14	Déc	Radar	AR	Adj	Externe	Empr	Culture
<b>un cyber</b>	29/12/14	Déc	Radar	FR	N	morphologique	Tronca	Social
<b>Austéritaire</b>	30/12/14	Déc	Radar	FR	Adj	morpho-sémantique	mot-val	Politique
<b>Qassaman</b>	04/12/14	Déc	Souffles	AR	N	Externe	Empr	Politique
<b>El fitna</b>	11/12/14	Déc	Souffles	AR	N	Externe	Empr	Religion
<b>La Nostalgie</b>	11/12/14	Déc	Souffles	FR	N	morpho-sémantique	mot-val	Politique
<b>S'bahane Allah</b>	25/12/14	Déc	Souffles	AR	Exp	Externe	Empr	Religion
<b>Bilad Achcham</b>	25/12/14	Déc	Souffles	AR	N	Externe	Empr	Religion
<b>Les verts</b>	02-03/01/15	Jan	Une	FR	N	syntaxico-sémantique	Conver	Sport
<b>Sonelgaz</b>	02-03/01/15	Jan	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>Le sud dit non</b>	07/01/15	Jan	Une	FR	N	syntaxico-sémantique	autr-fig	Social
<b>Interlibyen</b>	07/01/15	Jan	Une	FR	Adj	morpho-sémantique	Préf	Politique
<b>Yennayer</b>	11/01/15	Jan	Une	AM	N	Externe	Empr	Social
<b>Antigaz</b>	13/01/15	Jan	Une	FR	Adj	morpho-sémantique	Préf	Politique
<b>Antimuslmans</b>	15/01/15	Jan	Une	FR	Adj	morpho-sémantique	Préf	Religion
<b>Démineur</b>	19/01/15	Jan	Une	FR	N	syntaxico-sémantique	Métaph	Politique
<b>Rejoint sa terre natale</b>	22/01/15	Jan	Une	FR	V	syntaxico-sémantique	autr-fig	Social
<b>la contesta</b>	25/01/15	Jan	Une	FR	N	morphologique	Tronca	Politique
<b>L'opgi</b>	26/01/15	Jan	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
<b>L'autodissolution</b>	26/01/15	Jan	Une	FR	N	morpho-sémantique	comp-sav	Politique
<b>Daech</b>	26/01/15	Jan	Une	AR	N	Externe	Empr	Politique
<b>Fce</b>	27/01/15	Jan	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>Sonatrach</b>	29/01/15	Jan	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie

<b>Le chabab</b>	30-31/01/15	Jan	Une	AR	N	Externe	empr	Sport
<b>la Setram</b>	02-03/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>Jornane Gosto</b>	02-03/01/15	Jan	Radar	AR	N	morpho-sémantique	onoma	Social
<b>Al-Jazeera</b>	02-03/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	empr	Politique
<b>Fce</b>	02-03/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>Systeme D à l'algérienne</b>	02-03/01/15	Jan	Radar	FR	N	pragmatico-sémantique	détour	Social
<b>Mawlid Ennabaoui</b>	04/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Echourouk</b>	04/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	empr	Culture
<b>Dzaïr</b>	04/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	empr	Culture
<b>MAWLID</b>	05/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>guest-star</b>	05/01/15	Jan	Radar	AN	N	Externe	empr	Politique
<b>AADL</b>	05/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
<b>ONT</b>	05/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>OPGI</b>	06/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
<b>Tarfinoise</b>	07/01/15	Jan	Radar	AR	Adj	morpho-sémantique	suff	Social
<b>le grenier national</b>	07/01/15	Jan	Radar	FR	N	syntaxico-sémantique	autr-fig	Economie
<b>Amazighité</b>	08/01/15	Jan	Radar	FR	N	morpho-sémantique	suff	Social
<b>ASSEGASS AMEGGAZ</b>	09/01/15	Jan	Radar	AM	Exp	Externe	empr	Culture
<b>Yennayer</b>	09/01/15	Jan	Radar	AM	N	Externe	empr	Culture
<b>apprenti- jihadiste</b>	09/01/15	Jan	Radar	AR	N	morpho-sémantique	comp	Religion
<b>Complotistes</b>	11/01/15	Jan	Radar	FR	Adj	morpho-sémantique	suff	Politique
<b>false flag</b>	11/01/15	Jan	Radar	AN	N	Externe	empr	Politique
<b>Tisnat</b>	11/01/15	Jan	Radar	AM	Adj	Externe	empr	Social
<b>Chenouie</b>	11/01/15	Jan	Radar	AM	N	Externe	empr	Culture
<b>Chaouie</b>	11/01/15	Jan	Radar	AM	N	Externe	empr	Culture
<b>Happy birthday</b>	12/01/15	Jan	Radar	AN	Exp	Externe	empr	Social
<b>décennie noire</b>	14/01/15	Jan	Radar	FR	Exp	syntaxico-sémantique	métaph	Politique
<b>le fils de sa mère</b>	14/01/15	Jan	Radar	FR	Exp	Externe	Empr	Social

<b>En ces temps de vaches presque maigres</b>	14/01/15	Jan	Radar	FR	Exp	pragmatico-sémantique	Détour	Politique
<b>Jawhara</b>	14/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	Empr	Social
<b>SNTA</b>	14/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>Flissa</b>	15/01/15	Jan	Radar	AM	N	Externe	Empr	Culture
<b>Daech</b>	16/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	Empr	Politique
<b>la prière d'el-Asr</b>	18/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	Empr	Religion
<b>du foot</b>	18/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	Tronca	Sport
<b>Laddh</b>	18/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Politique
<b>chi'r el-melhoun</b>	19/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	Empr	Culture
<b>Prophète (QSSSL)</b>	19/01/15	Jan	Radar	AR	N	morphologique	sigl-acro	Religion
<b>ENPI</b>	19/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>One, two, three, viva l'Algérie!</b>	19/01/15	Jan	Radar	AU	Exp	Externe	Empr	Sport
<b>Woman » s</b>	20/01/15	Jan	Radar	AN	N	Externe	Empr	Sport
<b>Chouhada</b>	20/01/15	Jan	Radar	AR	N	Externe	Empr	Social
<b>Mégacomplexe</b>	20/01/15	Jan	Radar	FR	N	morpho-sémantique	Préf	Economie
<b>Sonelgaz</b>	21/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>Chaâb yaqoul, ila Er-Rassoul</b>	21/01/15	Jan	Radar	AR	Exp	Externe	Empr	Religion
<b>éco-construction</b>	23/01/15	Jan	Radar	FR	N	morpho-sémantique	Comp	Economie
<b>Actel</b>	25/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
<b>La Radieuse</b>	25/01/15	Jan	Radar	FR	N	syntaxico-sémantique	Conver	Social
<b>Massacre à la tronçonneuse d'eucalyptus centenaires</b>	26/01/15	Jan	Radar	FR	Exp	pragmatico-sémantique	Détour	Social
<b>Twitter</b>	27/01/15	Jan	Radar	AN	N	Externe	Empr	Social
<b>l'Ansej</b>	27/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
<b>ONT</b>	29/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Economie
<b>AADL</b>	29/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	Social
<b>PROTESTA</b>	29/01/15	Jan	Radar	FR	N	morphologique	Tronca	Social
<b>Une chaîne interminable</b>	30/01/15	Jan	Radar	FR	N	syntaxico-sémantique	ex.res-sens	Social

<b>Moultaqa al Anouar</b>	08/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Dae3che</b>	08/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Ijtihad</b>	08/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Annouçra</b>	08/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Attaghout</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Irhabi</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Politique
<b>Kouffar</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Kafer</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Malékite</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	morpho-sémantique	hybr	Religion
<b>Wahhabiste</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	morpho-sémantique	hybr	Religion
<b>Ikhwane el muslimin</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Politique
<b>Hizb Allah</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Politique
<b>Al-Noçra</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Da3ch</b>	15/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Politique
<b>Antinationaliste</b>	15/01/15	Jan	Souffles	FR	Adj	morpho-sémantique	parasyn	Politique
<b>Antipatriote</b>	15/01/15	Jan	Souffles	FR	Adj	morpho-sémantique	préf	Politique
<b>les khizanate</b>	22/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Culture
<b>Faqihs</b>	22/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Cira prophétique</b>	22/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>censores librorum</b>	29/01/15	Jan	Souffles	AU	N	Externe	empr	Religion
<b>Daesh</b>	29/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Ançar Acharia</b>	29/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Fekihs</b>	29/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>Chabab</b>	29/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>les maisons d'Allah</b>	29/01/15	Jan	Souffles	FR	N	syntaxico-sémantique	autr-fig	Religion
<b>Çokouk el ghofrane</b>	29/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>el Ijtihad</b>	29/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	empr	Religion
<b>el Jihad</b>	29/01/15	Jan	Souffles	AR	N	Externe	Empr	Religion

<b>Les verts</b>	01/02/15	fév	Une	FR	N	syntaxico-sémantique	Conver	Sport
<b>Auressienne</b>	01/02/15	fév	Une	AM	Adj	morpho-sémantique	Suff	Culture
<b>Antigaz</b>	01/02/15	fév	Une	FR	Adj	morpho-sémantique	Préf	Social
<b>Fikra</b>	01/02/15	fév	Une	FR	N	Externe	Empr	Culture
<b>Le blé et l'argent du blé</b>	02/02/15	fév	Une	FR	Exp	pragmatico-sémantique	Détour	Economie
<b>la cltd</b>	02/02/15	fév	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	politique
<b>Daech</b>	05/02/15	fév	Une	FR	N	Externe	Empr	politique
<b>le fce</b>	05/02/15	fév	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	économie
<b>Expats</b>	05/02/15	fév	Une	FR	N	morphologique	Tronca	social
<b>Choc des titans</b>	08/02/15	fév	Une	FR	Exp	pragmatico-sémantique	Détour	sport
<b>Sonatrach</b>	09/02/15	fév	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	économie
<b>Ex-locaux</b>	11/02/15	fév	Une	FR	N	morpho-sémantique	Préf	sport
<b>le sud sur un baril de poudre</b>	11/02/15	fév	Une	FR	Exp	pragmatico-sémantique	Détour	social
<b>Pros</b>	12/02/15	fév	Une	FR	Adj	morphologique	Tronca	sport
<b>Naftal</b>	16/02/15	fév	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	économie
<b>L'autonomination</b>	18/02/15	fév	Une	FR	N	morpho-sémantique	Préf	politique
<b>Swissleaks</b>	18/02/15	fév	Une	AN	N	Externe	Empr	politique
<b>Tchipa</b>	18/02/15	fév	Une	AR	N	Externe	Empr	politique
<b>Le cnapest</b>	18/02/15	fév	Une	FR	N	morphologique	sigl-acro	politique
<b>Protesta</b>	19/02/15	fév	Une	FR	N	morphologique	Tronca	social
<b>anti-kabyle</b>	22/02/15	fév	Une	FR	Adj	morpho-sémantique	Préf	politique
<b>Barakat</b>	22/02/15	fév	Une	AR	N	Externe	Empr	social
<b>Mouloudeen</b>	25/02/15	fév	Une	AR	Adj	morpho-sémantique	Hybr	sport
<b>Intermalien</b>	27/02/15	fév	Une	FR	Adj	morpho-sémantique	Préf	politique
<b>Antigaz</b>	01/02/15	fév	Radar	FR	Adj	morpho-sémantique	Préf	social
<b>Un happening</b>	01/02/15	fév	Radar	AN	N	Externe	Empr	politique
<b>El-Bahia</b>	01/02/15	fév	Radar	AR	Adj	Externe	Empr	social
<b>Le député-syndicaliste</b>	02/02/15	fév	Radar	FR	N	morpho-sémantique	comp	politique

<b>Calpiref</b>	03/02/15	fév	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	social
<b>Chaoui</b>	03/02/15	fév	Radar	AM	Adj	Externe	empr	social
<b>Sonatrach</b>	03/02/15	fév	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	économie
<b>l'Anem</b>	03/02/15	fév	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	social
<b>primo-demandeurs</b>	03/02/15	fév	Radar	FR	N	morpho-sémantique	comp-sav	social
<b>Chaouis</b>	03/02/15	fév	Radar	AM	Adj	Externe	empr	sport
<b>CINÉASTE-AMI</b>	04/02/15	fév	Radar	FR	N	morpho-sémantique	comp	culture
<b>Amusnaw</b>	05/02/15	fév	Radar	AM	N	Externe	empr	social
<b>no comment</b>	06/02/15	fév	Radar	AN	Exp	Externe	empr	politique
<b>massacre à la tronçonneuse</b>	06/02/15	fév	Radar	FR	Exp	pragmatico-sémantique	détour	social
<b>El-Birra</b>	06/02/15	fév	Radar	FR	N	morpho-sémantique	onoma	social
<b>Batel</b>	06/02/15	fév	Radar	AR	Adv	Externe	empr	social
<b>Harragas</b>	08/02/15	fév	Radar	AR	N	Externe	empr	social
<b>Harrag</b>	08/02/15	fév	Radar	AR	N	Externe	empr	social
<b>la BRI</b>	09/02/15	fév	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	politique
<b>Ouled El-Houma</b>	11/02/15	fév	Radar	AR	N	Externe	empr	social
<b>la mouhafadha</b>	12/02/15	fév	Radar	AR	N	Externe	empr	politique
<b>SNVI</b>	12/02/15	fév	Radar	AR	N	morphologique	sigl-acro	économie
<b>Ness El-Khir</b>	13-14/02/15	fév	Radar	AR	N	Externe	empr	social
<b>des chaînes interminables</b>	13-14/02/15	fév	Radar	AR	N	syntaxico-sémantique	ex.res-sens	social
<b>l' Oref</b>	13-14/02/15	fév	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	culture
<b>Djurdjurassique Bled</b>	15/02/15	fév	Radar	FR	Exp	pragmatico-sémantique	détour	culture
<b>SwissLeaks</b>	15/02/15	fév	Radar	AN	N	Externe	empr	politique
<b>Algerian Music Awards</b>	15/02/15	fév	Radar	AN	Exp	Externe	empr	culture
<b>le Bachelor Degree</b>	16/02/15	fév	Radar	AN	N	Externe	empr	science
<b>Digital Cinema Package</b>	18/02/15	fév	Radar	AN	Exp	Externe	empr	science
<b>Wait and see</b>	19/02/15	fév	Radar	AN	Exp	Externe	empr	politique
<b>pro-Makhzen</b>	19/02/15	fév	Radar	AR	N	morpho-sémantique	Hybr	politique

<b>Marocanité</b>	19/02/15	fév	Radar	FR	N	morpho-sémantique	Suff	politique
<b>Barakat</b>	19/02/15	fév	Radar	AR	V	Externe	Empr	social
<b>droits humains</b>	19/02/15	fév	Radar	AN	Exp	Externe	Empr	social
<b>Matahderch</b>	20/02/15	fév	Radar	AR	V	Externe	Empr	social
<b>non islamiques</b>	20/02/15	fév	Radar	FR	Adj	morpho-sémantique	Comp	religion
<b>Chahid</b>	20/02/15	fév	Radar	AR	N	Externe	Empr	social
<b>Youm echahid</b>	20/02/15	fév	Radar	AR	N	Externe	Empr	social
<b>UEAF</b>	22/02/15	fév	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	social
<b>Baltagua</b>	23/02/15	fév	Radar	AR	Adj	Externe	Empr	politique
<b>Tilleli i teqvaylit</b>	23/02/15	fév	Radar	AM	Exp	Externe	Empr	politique
<b>Think tank</b>	24/02/15	fév	Radar	AN	N	Externe	Empr	science
<b>Fkar</b>	24/02/15	fév	Radar	FR	N	Externe	Empr	science
<b>Safex</b>	26/02/15	fév	Radar	FR	N	morphologique	sigl-acro	économie
<b>out-going</b>	26/02/15	fév	Radar	AN	N	Externe	Empr	économie
<b>Fce</b>	26/02/15	fév	Radar	FR	V	morphologique	sigl-acro	économie
<b>Makhzen</b>	27/02/15	fév	Radar	AR	N	Externe	Empr	politique
<b>anti-Amazigh</b>	27/02/15	fév	Radar	FR	Adj	morpho-sémantique	Préf	politique
<b>Foukahaou adhalem</b>	05/02/15	fév	Souffles	AR	N	Externe	Empr	religion
<b>Hiyyaj el-iwaz</b>	05/02/15	fév	Souffles	AR	N	Externe	Empr	culture
<b>Daech</b>	05/02/15	fév	Souffles	AR	N	Externe	Empr	religion
<b>la peste de daech</b>	05/02/15	fév	Souffles	FR	Adj	syntaxico-sémantique	Conver	religion
<b>Algérianité</b>	12/02/15	fév	Souffles	FR	N	morpho-sémantique	Suff	culture
<b>Amazighité</b>	12/02/15	fév	Souffles	FR	N	morpho-sémantique	Suff	culture
<b>Islamité</b>	12/02/15	fév	Souffles	FR	N	morpho-sémantique	Suff	religion
<b>Dormira</b>	12/02/15	fév	Souffles	FR	V	syntaxico-sémantique	autr-fig	social
<b>la moudjahida intellectuelle</b>	12/02/15	fév	Souffles	AR	N	morpho-sémantique	Hybr	culture
<b>L'ultime retour</b>	12/02/15	fév	Souffles	FR	N	syntaxico-sémantique	autr-fig	culture
<b>Le fauteuil cinq est vide, à Paris !</b>	12/02/15	fév	Souffles	FR	Exp	syntaxico-sémantique	autr-fig	culture

<b>l'éternel sommeil</b>	19/02/15	fév	Souffles	FR	Exp	syntaxico-sémantique	autr-fig	culture
<b>Daesh</b>	26/02/15	fév	Souffles	AR	N	Externe	empr	religion
<b>Zanadikas</b>	26/02/15	fév	Souffles	AR	N	Externe	empr	religion
<b>Fékihs</b>	26/02/15	fév	Souffles	AR	N	Externe	empr	religion
<b>el Jamè3</b>	26/02/15	fév	Souffles	AR	N	Externe	empr	religion
<b>alaiha nahyia wa alia namout wa alayha nalka Allah !</b>	26/02/15	fév	Souffles	AR	Exp	Externe	empr	politique
<b>l'État islamique</b>	26/02/15	fév	Souffles	FR	N	morpho-sémantique	comp	religion
<b>nous sommes un mauvais élève</b>	26/02/15	fév	Souffles	FR	Exp	pragmatico-sémantique	détour	social

## 2. Tableau des abréviations :

Tableau 21: Les abréviations du tableau de comparaisons

<b>Les mots abrégés</b>	<b>Les abréviations</b>
<b>Arabe</b>	A
<b>Français</b>	FR
<b>Anglais</b>	AN
<b>Amazigh</b>	AM
<b>Autres langues</b>	AU
<b>Nom</b>	N.
<b>Verbe</b>	V.
<b>Adjectif</b>	Adj.
<b>Adverbe</b>	Adv.
<b>Expression</b>	Exp.
<b>Suffixation</b>	Suff
<b>Préfixation</b>	Préf
<b>Composition</b>	Comp
<b>Composition-savante</b>	comp-sav
<b>Synapsie</b>	Syn
<b>Hybridation</b>	Hybr
<b>Mot-valise</b>	Mot-val
<b>Onomatopée</b>	Onoma
<b>Parasyntitique</b>	Parasyn
<b>Conversion</b>	Conver
<b>Extension et restriction de sens</b>	ex.res-sens
<b>Métaphore</b>	Métaph
<b>Métonymie</b>	Méton
<b>Autres figures</b>	autr-fig
<b>Troncation</b>	Tronc
<b>Siglaison et acronymie</b>	Sigl-acro
<b>Détournement</b>	Détour
<b>Emprunt</b>	Empr

### 3. Liste des tableaux :

Tableau 1 : Tableau des procédés de formation .....	32
Tableau 2 : nombre de néologismes selon le mois.....	44
Tableau 3 : source du recueil .....	45
Tableau 4 : répartition des néologismes selon la langue de base .....	46
Tableau 5 : néologismes de préfixation .....	49
Tableau 6 : néologismes de suffixation.....	50
Tableau 7 : néologismes de composition.....	51
Tableau 8 : néologismes de composition par hybridation.....	52
Tableau 9 : néologismes de métaphore.....	55
Tableau 10 : néologismes d'autres figure .....	55
Tableau 11 : néologismes de troncation.....	56
Tableau 12 : néologismes de siglaison et acronymie.....	57
Tableau 13 : néologismes de détournement .....	58
Tableau 14 : néologismes d'emprunt .....	59
Tableau 15 : les matrices lexicooginiques.....	63
Tableau 16 : les procédés de formation.....	64
Tableau 17 : la catégorie grammaticale .....	66
Tableau 18 : le champ sémantique.....	68
Tableau 19 : tableau des comparaisons.....	77
Tableau 20 : Les abréviations du tableau de comparaisons .....	88

#### 4. Liste des figures :

Figure 1 : mois d'apparition .....	45
Figure 2 : distribution par source des lexies.....	46
Figure 3 : répartition des néologismes selon la langue de base.....	47
Figure 4 : les matrices lexicogéniques .....	63
Figure 5 : les procédés de formations.....	65
Figure 6 : la catégorie grammaticale.....	67
Figure 7 : le champ sémantique .....	68
Figure 8 : La une du journal .....	91
Figure 9 : la rubrique le radar .....	92
Figure 10: la chronique souffles .....	93

## 5. Pages du journal :

Figure 8: La une du journal



**ENQUETE TRAFIC DANS LA FILIÈRE DES CÉRÉALES**

# Le blé et l'argent du blé

P8/9

**ALORS QUE LES BRIGADES MOBILES TRAQUENT LES CHAUFFARDS**

## Les véhicules neufs à l'origine de 80% des accidents !

P6

**LE DROIT DE SAVOIR, LE DEVOIR D'INFORMER**

# LIBERTÉ

**IL ENVISAGE SON EXPLOITATION TOUT EN AFFIRMANTE QU'ELLE N'EST PAS À L'ORDRE DU JOUR**

## Gaz de schiste : que veut faire le gouvernement ?

P3

QUOTIDIEN NATIONAL D'INFORMATION. 37, RUE LARBI BEN M'HIDI, ALGER - N° 6834 LUNDI 2 FÉVRIER 2015 - ALGÉRIE 20 DA - FRANCE 1,30 € - 11 E 20 - ISSN 1111

**Coupe d'Afrique des nations** DE NOS ENVOYÉS SPÉCIAUX **SOFIANE MEHENNI ET SAMIR LAMARI**

## L'ALGÉRIE S'INCLINE EN QUARTS DE FINALE FACE À LA CÔTE D'IVOIRE 3 - 1

# La CAN, c'est fini !

P16/17



**INITIATIVE POLITIQUE DU MSP**

## La CLTD ne tient pas rigueur à Makri

P4

**M. PAOLO GENTILONI, MINISTRE ITALIEN DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE**

## "En Libye et au Mali, l'engagement de l'Algérie est très important"

P2

Figure 9: la rubrique le radar

LIBERTÉ Lundi 22 décembre 2014

# LE RADAR )))) DE LIBERTÉ

5

PAGE ANIMÉE PAR M.-C. LACHICHI  
[radar@liberte-algerie.com](mailto:radar@liberte-algerie.com)

---

**INVITÉ À INTERVENIR LE MÊME JOUR**

## Hamrouche ravit la vedette à Ksentini à Sidi Bel-Abbès



■ Invité par un quotidien régional à Sidi Bel-Abbès, la conférence de M<sup>r</sup> Farouk Ksentini, président de la CNCPDPH, a connu, samedi, une grande désaffection de la part de nombreux journalistes et correspondants de presse qui lui ont préféré celle de l'ancien chef de gouverne-

ment, Mouloud Hamrouche, qui se tenait presque au même moment à la maison de la culture Kateb-Yacine.

**A CAUSE DE LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS LIVRETS FONCIERS**

### Le conservateur foncier de Tipasa dans le collimateur du wali

■ Dans une réunion extraordinaire qui s'est déroulée mercredi dernier au siège de la wilaya, regroupant les membres de l'exécutif, le wali de Tipasa a tiré à boulets rouges sur les représentants de la Conservation foncière et des Domaines lesquels ont délivré des livrets fonciers à des particuliers ayant acheté des terres forestières au lieu-dit Beldj et autres agglomérations de la commune de Tipasa sans la mention "terres forestières". Une "omission" qui a permis aux nouveaux propriétaires d'arracher des centaines d'arbres.

**POUR DÉNONCER L'OBSCURANTISME**

### Rassemblement à Aokas en solidarité avec Kamel Daoud

■ Un collectif de citoyens vient de lancer un appel à un rassemblement, demain à 11h, à proximité de la poste d'Aokas (Béjaïa), et ce, en solidarité avec le journaliste et écrivain Kamel Daoud, objet d'un appel au meurtre. "Nous ap-

pelons tous les militants des droits de l'Homme et de la démocratie et tous les citoyens épris de justice et de liberté à se joindre au rassemblement", est-il indiqué.

**SON COMMERCE EST JUGÉ ILLICITE**

### Les supplices d'un importateur de boissons alcoolisées à Béjaïa

■ Un importateur de boissons alcoolisées s'est vu refuser l'ouverture d'un compte commercial à la BDL au motif de la nature de son commerce. "Yaïfja Rebi" (que Dieu vous pardonne), lui a-t-on signifié. L'importateur s'est vu dans l'obligation de se battre sur une banque étrangère. Mais les supplices de cet importateur ne s'arrêtent pas là. Il es-

de la part de la majorité des transitaires du port de Béjaïa pour le même motif religieux. Dès qu'un transitaire sollicite remarque la nature de la marchandise à transporter, on lui déclare au nez "yaïfja Rebi". Une question mérite d'être posée: la banque et les transitaires ont-ils le droit de ne pas répondre favorablement aux demandes de cet importateur dont le dossier est en règle?

**LES PSYCHOTROPES INVESTISSENT LE E-COMMERCE**

### Vente d'ecstasy par Internet à Alger

■ Suite à l'arrestation de deux individus en possession de psychotropes de type ecstasy qui se vend à Alger à 3 000 DA l'unité, la BMPJ de Kouba a réussi à remonter la filière qui allait du parking de l'une des rares boîtes de nuit à Alger, précisément à Riadh El-Feth, jusqu'à Maghnia, où le four-

nisseur a été appréhendé. Le nouveau mode opératoire consiste pour le consommateur à envoyer un e-mail au fournisseur, qu'il ne connaît pas, avec la mention de son numéro de CCP confirmant le virement du mandat. Après quoi, l'acheteur est servi par des dealers au lieu de son choix à Alger. L'enquête des policiers aboutira à la récupération de 10 mandats virements ainsi qu'un million de dinars. Les trois mis en cause ont été écroués par le tribunal de Hussein-Dey alors que leur complice demeure en fuite.

**ARRÊT SUR IMAGE**



VU À EL-BOUNI (ANNABA)

### De l'élevage-poubelle !

**UNE TECHNOLOGIE MULTIMÉDIA QUI FAIT SES PREMIERS PAS EN ALGÉRIE**

### Projection en mapping 3D à Bab El-Oued

■ Une projection monumentale en mapping 3D a eu lieu hier, pour la première fois, dans le quartier populaire de Bab El-Oued. En partenariat avec l'APC de BEO et l'agence K&A Communication, précisément sur l'arbre de l'espé-

rance à El-Kettani. Il faut signaler que le mapping vidéo ou projection illusionniste (video mapping ou 3D video mapping en anglais) est une nouvelle technologie multimédia qui fait, ainsi, ses premiers pas en Algérie...

**D'APRÈS UN SONDAGE DU SITE "LIBERTÉ-ALGÉRIE.COM"**

## 44% des internautes estiment n'avoir été "ni heureux ni malheureux" en 2014

**SONDAGE** Voir les archives

**En 2014, avez-vous été :**

19 % (215)	Heureux
35 % (384)	Malheureux
44 % (484)	Ni heureux, ni malheureux

Total : 1083 Fermer ↑

■ "En 2014, avez-vous été heureux en 2014" (soit 487) alors que 35% disent avoir été, eux, "malheureux" (soit 388). Enfin, 19% seulement (soit 217) disent avoir été heureux durant cette année qui n'avait été "ni heureux ni mal-

Figure 10: la chronique souffles

"LIRE EN FÊTE" À BATNA, DU 21 MARS AU 4 AVRIL 2015

## Repenser le divertissement...

Organisé initialement au mois de septembre, le festival "Lire en fête", dans sa 6<sup>e</sup> édition, aura lieu du 21 mars au 4 avril prochains dans la ville de Batna et dans de nombreuses localités de la wilaya. Comme à chaque édition, des ateliers seront organisés, une exposition aura lieu et des bibliobus sillonneront plusieurs villes et villages.

Pour une fois, un rendez-vous de la lecture sous toutes ses formes, en l'occurrence le festival "Lire en fête" 2015 dans la wilaya de Batna, ne croule pas sous son succès, victime de sa réussite, comme on a pris l'habitude de dire. Il est plutôt pris en charge, mieux encore encouragé et encadré pour aller à une vitesse de croisière. Lors d'une rencontre avec le directeur de la culture de Batna, M. Bougandoura, et ses proches collaborateurs (commission de préparation et d'organisation de la fête "Lire en fête" 2015), il nous a fait part d'une nouvelle formule et de nouveaux dispositifs pris et communiqués par le ministère de la Culture, qui préconise de mettre les moyens nécessaires pour que cette fête prenne une véritable ampleur locale. Il s'agit donc de repenser la fête pour que l'acte de lire soit présent, réel et concret. Ainsi, lors des débats entre les organisateurs, moult suggestions et propositions ont été faites pour la préparation de la 6<sup>e</sup> édition qui ne se déroulera plus au mois de septembre, mais plutôt pendant les vacances scolaires du printemps. En effet, la 6<sup>e</sup> édition aura lieu du 21 mars au 4 avril prochains, période dite propice par l'ensemble des présents, puisque les écoliers seront totalement libres pour assister à une fête qui leur est consacrée, sachant que lors des précédentes éditions, quelques tracasseries, à l'exemple des cours durant les festivités, ont empêché les écoliers de se rendre aux différents ateliers de



Les ateliers sont l'un des moments forts de "Lire en fête".

"Lire en fête". L'autre nouveauté de cette édition est l'ouverture d'un cahier des charges consacré uniquement aux différents volets de ce rendez-vous de la lecture : périodicité, durée, nombre d'ateliers, différentes disciplines... Cette fête est donc prise en charge dans le sens matériel, mais surtout pédagogique, sachant que la plupart des encadreurs sont des enseignants dans les différents cycles. Une méthode de travail axée sur la dési-

gnation de personnes qualifiées (spécialistes), le respect des réalités sociale, culturelle et économique de l'enfant, et celles du terrain (liées avec sa spécificité) est un triptyque sur lequel est revenu le premier responsable du secteur de la culture dans la wilaya, M. Bougandoura, qui a fait savoir également que "la wilaya de Batna va bénéficier de cinq nouvelles annexes culturelles, et il est impératif que ces établissements jouent pleinement leur rôle, celui de prendre en charge le patrimoine, faire découvrir les talents, encourager ces mêmes talents en leur donnant les moyens et l'espace d'expression artistique". Et d'ajouter, concernant "Lire en fête" : "Les comités chargés de préparer "Lire en fête" doivent bénéficier d'une grande indépendance de réflexion et de décision. La culture ne se gère pas administrativement."

RACHID HAMATOU

### FESTIVAL NATIONAL DE THÉÂTRE DE MARIONNETTES DE AÏN TÉMOUCHENT

#### La pièce El-Fakh impressionne le public

La 8<sup>e</sup> édition du Festival national du théâtre de marionnettes de Aïn Témouchent, ouverte dimanche, se poursuit comme souhaité par les organisateurs, dans la mesure où les signes d'une rude concurrence se profilent déjà entre les troupes participantes. Ainsi, lors de la troisième journée, les spectacles présentés à cette occasion ont attiré un nombreux public, notamment des enfants scolarisés du cycle primaire, dont la plupart étaient accompagnés de leurs parents. La particularité de cette édition est la diversification des représentations aussi bien en termes de qualité du décor, des personnages re-

style amélioré, qu'en ceux des textes. Avant-hier, l'association Echihab des arts dramatiques de la wilaya de Annaba a présenté un spectacle intitulé *El-Arnab sur Madik El-Final*. L'histoire tourne autour de la gestion des ressources en eau entre les communautés des lapins et des éléphants. Gaspilleur d'eau à outrance, le roi des éléphants, après avoir épuisé sa quantité d'eau, se retourne usant de sa force contre ses voisins les lapins pour s'emparer de leur quota d'eau. L'objectif étant de sensibiliser l'assistance à l'importance de la préservation de ce liquide précieux. De son côté, l'association El-Fedjr pour la pro-

d'Ouargla, qui en est à sa deuxième participation à ce festival, a présenté une pièce théâtrale intitulée *El-Fakh* (le piège). Cette pièce écrite par Ahmed Salah, adaptée et réalisée par Diamel Nordine, devrait être destinée en principe aux adultes. L'histoire tourne autour d'une discussion engagée autour d'un sujet entre un professeur universitaire et une étudiante, où la raison finit par l'emporter. L'objectif étant de ramener le fautif à reconnaître ses erreurs. Rappelons que cette 8<sup>e</sup> édition prendra fin le 7 février avec l'annonce du palmarès.

M. LARABI

### /// CULTURE EN BREF ///

#### Lancement d'un club de lecture à Béjaïa

■ Un club de lecture vient de voir le jour à la Maison de la culture de Béjaïa. Cet espace destiné aux enfants, adolescents et jeunes adultes a pour objectif, selon les responsables de la Maison de la culture, de donner le goût de la lecture au public intéressé, développer sa capacité de raisonnement et ainsi favoriser la communication orale. Aussi s'agira-t-il de développer les facultés imaginatives chez les jeunes lecteurs et les initier par la suite à la rédaction tout en favorisant le travail d'équipe. La langue de lecture se fera selon le choix du lecteur. À noter que le lancement de cette initiative a été effectué samedi avec une séance de lecture la matinée pour les enfants et une autre durant l'après-midi destinée aux adultes.

H. KABIR

#### Concours d'écriture sur le plurilinguisme et la diversité culturelle

■ Dans le cadre de la promotion de la diversité linguistique et culturelle, les ambassades du Canada, France, Suisse et la Délégation Wallonie-Bruxelles organisent un concours d'écriture d'une chronique sur le thème : "Quelle place pour le plurilinguisme et la diversité culturelle, et est-ce un facteur de rapprochement au XXI<sup>e</sup> siècle ?" Le concours est ouvert aux jeunes lycéens et étudiants âgés entre 15 et 25 ans. Le texte proposé doit être présenté sous forme d'une chronique (style blog), rédigé en langue française. En journalisme, une chronique est un texte qui relate un événement, présente des faits ou expose un point de vue. Il s'agit pour cela sur différentes sources d'information réelle orales ou écrites. Les candidats doivent présenter un texte de maximum deux pages format A4 (Times New Roman 10). S'il y a lieu, les contributions doivent mentionner la bibliographie de tous les ouvrages, documents et autres sources utilisés et mentionnés. La bibliographie doit figurer sur une page en annexe. Les contributions devront être envoyées au plus tard le jeudi 5 mars 2015 à l'adresse courriel suivante : algerger@international.gc.ca. Les critères d'évaluation sont : le respect du thème du concours, originalité et cohérence des textes et de l'approche et qualité d'écriture. Le jury sera composé de professeurs, des représentants des ambassades et un journaliste. Le concours récompensera les trois meilleurs textes choisis par le jury : lot de livres, cours de langue française, publication du texte gagnant dans un quotidien national et sur les sites web des ambassades. Des prix d'encouragement seront également offerts à des candidats que le jury aura



**AMIN ZAOUÏ**  
ÉCRIVAIN

## ...SOUFFLES...SOUFFLES...SOUFFLES...

### Je suis kurde !

La fierté est ardue. Le courage aussi. J'ai toujours adoré la littérature kurde, la musique et la nature pittoresque. Quand j'ai lu, il y a de cela quelques mois, *Foukahaou adhalam* (Fekhs de l'obscurité) ou *Hijjaj et taz* (Furie des oies), deux romans de Salim Barakat, je me suis demandé : d'où puisent-ils ces écrivains kurdes leurs forces et leur magie des mots, leur courage inégalé? Aujourd'hui, avec ce qui se passe en terre des Kurdes et sur ses frontières arabes, j'ai parfaitement compris le génie de ce peuple forgé dans la tragédie historique. Cette belle littérature tire son secret de la femme et de l'amerhume de sa tragédie historique. Kobané, plutôt le combat dans cette ville extraordinaire, nous a bien expliqué, nous a bien indiqué l'origine de ce feu sacré qui alimente la littérature kurde. Le combat de Kobané est une leçon pour Arabes, pour Turcs et pour les Iraniens qui perpétuent dans leur mépris envers les Kurdes. Qui continuent dans l'exclusion d'un peuple avec tout ce qu'il a d'histoire et de géographie. En somme, ils persistent dans leur colonisation du pays des Kurdes. À travers les siècles, le peuple kurde a été triplement opprimé, par les Arabes de la Syrie et de l'Irak, par les Turcs et par les Iraniens. Pour la première fois, en ces jours de Kobané la brave, les Arabes parlent sans complexe de supériorité, des Kurdes. Les Kurdes libérateurs ! Voici le peuple opprimé, femmes et hommes en train de protéger les Arabes despotiques et de libérer les terres arabes menacées par Daech. La femme kurde, sur la première ligne du front, avec courage et détermination, libère les Arabes et leur terre des mains de Daech. L'honneur kurde est une femme. Aujourd'hui, au moment où les Arabes se cachent dans les villes, dans les zones vertes protégées par les Américains, les chiens, les avions sans pilote et les satellites, les femmes et les hommes kurdes font barrage à la peste de Daech et ses dérivés. Même privés, même interdits de construire un pays indépendant, un pays pour eux, propre à eux, les Kurdes n'ont pas reculé pour défendre la liberté menacée par Daech. Pour défendre les enfants et la terre des enfants et des ancêtres. Pour défendre leurs terres et celles de leurs despotiques. Dépossédés de leur langue, face à Daech, les femmes kurdes n'ont pas hésité à défendre les écoles, la matrice et la vie. Et avec en-

chantement, je relis *Foukahaou adhalam* (Fekhs de l'obscurité) de Salim Barakat. Suivant la libération de Kobané, sur les écrans, par les femmes kurdes, j'imagine la liberté avec un pantalon large. Et le plus beau poème ressemble à cette femme kurde armée, ornée d'une kalachnikov. Le défi est une femme kurde. Dans une fatwa, Daech et ses pairs disent : "Un musulman tué par une femme, même dans une guerre sainte, n'accèdera jamais au paradis." Dit la femme kurde de Kobané les a tous envoyés en enfer ! Tous en enfer. Et je relis Salim Barakat. Et je suis kurde.

A. Z.  
aminzaoui@yahoo.fr

## **Le résumé :**

La langue française en usage en Algérie semble avoir une nouvelle réalité qui se manifeste par une créativité lexicale grandissante. Cette innovation lexicale semble s'accélérer surtout avec l'émergence de nouvelles technologies depuis le début du millénaire, en ce qui concerne la dynamique de la langue française en Algérie en contact avec les langues locales.

Le phénomène de créativité lexicale qu'on va analyser dans la presse écrite n'est rien d'autre qu'une autre image du développement de la société algérienne qui s'accroît et ne cesse de prendre de l'ampleur, l'accès aux nouveaux progrès notable dans la société algérienne et aux nouvelles technologies va avec l'émergence de nouvelles pratiques linguistiques, et par conséquent l'apparition de mots nouveaux dans la vie quotidienne, la presse et les médias en général.

**Mots-clés :** créativité lexicale, néologie, néologismes,